



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

# Altfranzösisch... Sprichwörter und Sentenzen

Fritz Schepp

Prov 160.6

Harvard College  
Library



By Exchange

# Altfranzösische Sprichwörter und Sentenzen

aus den höfischen Kunstepen über antike Sagenstoffe und aus  
einigen didaktischen Dichtungen nebst einer Untersuchung über  
Sprichwörtervarianten.

---

## Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Greifswald

zur

## Erlangung der Doktorwürde

vorgelegt

und nebst den beigefügten Thesen

am Montag, den 13. Februar 1905, vormittags 12 Uhr

öffentlich verteidigt von

**Fritz Schepp**

Wuhlgarten-Berlin O.

### Opponenten:

Herr cand. phil. Holborn

Herr cand. phil. Streblow

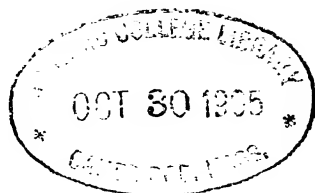
---

**Borna - Leipzig**

Buchdruckerei Robert Noske

1905.

Prov 169.6



**From the University  
by exchange.**

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der  
Universität Greifswald. Dekan: Prof. Dr. Gercke.

Referent: Prof. Dr. Stengel.

**Dem Andenken meines Vaters.**





## Inhaltsverzeichnis.

---

	Seite
Einleitung . . . . .	1
Verzeichnis der Abkürzungen . . . . .	3
I. Die Sprichwörter und Sentenzen nach dem Inhalt geordnet. . . . .	9
II. Form der Sprichwörter . . . . .	30
III. Varianten . . . . .	36
a) Zusammenstellung der Varianten von 31 Sprichwörtern . . . . .	36
b) Untersuchungen über Entstehung der Varianten . . . . .	56
IV. Glossar . . . . .	67
V. Index . . . . .	71

---



## Einleitung.

---

Ein großer Teil der altfranzösischen Dichtungen ist schon von Ebert, Kadler, Wandelt und Loth mit Bezug auf die darin vorkommenden Sprichwörter untersucht worden. Ich habe in der folgenden Arbeit die epischen Dichtungen über antike Sagenstoffe und einen Teil der altfranzösischen didaktischen Dichtungen auf ihren Schatz an Sprichwörtern hin durchgearbeitet.

Ich zog dabei in den Bereich meiner Untersuchungen: Le roman d'Alexandre, Le Roman de Thèbes, Énéas, Le Roman de Troie, Guiot de Provins (Bible); ferner Roberts de Blois: Le Chastement des dames, Enseignement des princes, Floris et Liriope; das Evangile aux femmes, das Livre des manières, Maistre Elies „Ars amatoria“, die altfranzösische Übersetzung der Remedia amoris und Chardrys Petit Plet.

Von früher erschienenen Sprichwörtersammlungen, die ich zur Ergänzung heranzog, nenne ich:

Tobler, Li proverbe au vilain (unter Berücksichtigung der Besprechung von Stengel, Zeitschr. f. franz. Sprache und Literatur XX. 118 ff.). — Leroux de Lincy, Livre des Proverbes français. — Zacher, altfranzösische Sprichwörter. — Suchier, altfranzösische Lebensregeln. — Stengel, Respit del curteis et del vilain. — Stengel, Rawlisonsammlung. — Ebert, Sprichwörter der altfranzösischen Karlsepen. (Anm.: Die dieser Sammlung entnommenen Sprichwörter habe ich zum Teil unter dem Titel der betreffenden Texte angeführt.) — Kadler, Sprichwörter der Artusromane. — Wandelt, Sprichwörter der altfranzös. Dramen. — Loth, Sprichwörter der altfranzös. Fabliaus (vgl. die vorhergehende Anmerkung). — Foerster, Frühmittelenglische Sprich-

wörter, Englische Studien B. 31, Heft 1, 1902. — Ulrich (Priv.), Die altfranzösische Sprichwörtersammlung: Proverbes ruraux et vulgaux. — Langlois (Lgl.) Anciens proverbes français. — Robert, Incipiunt versus proverbiales. — Meyer, Proverbia Magistri Serlonis. — Ulrich (J. M.), Die Sprichwörter Jehan Mielots. — Ulrich (DC.) Übersetzungen der Disticha Catonis.

In Ergänzung zu Homanns Dissertation: Beiträge zur Kenntnis des Wortschatzes der altfranzösischen Sprichwörter, Greifswald 1900 habe ich ein Verzeichnis der Worte zusammengestellt, welche bei Homann fehlen.

Für 31 Sprichwörter habe ich unter Heranziehung aller mir zugänglichen Varianten genauere Untersuchungen über den ursprünglichen Wortlaut und die Gründe der vorhandenen Textänderungen angestellt.

---

## Verzeichnis der Abkürzungen.

---

- A.** Alexandriade ou chanson de geste d'Alexandre le Grand p. p. Le Court de la Villethassetz et Talbot. Paris 1861.
- Aa.** Maistre Elies Überarbeitung der ältesten franz. Übertragung von Ovids *Ars amatoria*, hrsg. v. Kühne u. Stengel. Marburg 1886 (Ausgaben und Abhandlungen aus der rom. Phil. 47.)
- Agol.** Immanuel Bekker, der Roman *Fierabras* (darin *Agolant*).
- Al.** Li romans d'Alexandre p. p. Michelant. Stuttgart 1846.
- Aye d'Av.** Aye d'Avignon p. p. Guessard et Meyer. Paris 1861.
- Bast.** Li Bastars de Buillon p. p. Scheler. Bruxelles 1877.
- Barb. & M.** Fabliaux et contes p. p. Barbazan et Méon. Paris 1888.
- Best.** Th. Wright: *Popular treatises of the middle ages*. London 1841. Darin: *Bestiaire* von Phil de Thaün. (Die Ausgabe von Walberg war mir nicht zugänglich.)
- B.I.** Le Bel Inconnu ou Giglain fils de messire Gauvain p. Renaud de Beaujeu p. p. Hippeau. Paris 1860.
- BLH.** Berner Lieder-Handschrift. Herrigs Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Bd. 41—43.
- B.Seb.** Li Romans de Bauduin de Sebourc. Valenciennes 1841.
- Brun d. l. Mont.** Brun de la Montagne p. p. P. Meyer. Paris 1875.
- Ch. d'Orl.** Poésies complètes de Charles d'Orléans p. p. d'Héricault. Paris 1874.
- Chast.** Le Chastoiement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824.
- Chd.** Chastoiement des dames: Robert de Blois' sämtliche Werke, hrsg. v. J. Ulrich. Berlin 1889—95. 3. Bd.

- Claris.** Li Romans de Claris et Laris, hrsg. v. Alton. Tübingen 1884.
- Clef d'am.** La clef d'amors p. p. Auguste Doutrepont. Halle 1890.
- Clig.** Cligés von Chr. v. Troyes, hrsg. v. Foerster. Halle 1884.
- Cour. Ren.** Le Couronnement Renart dans le Roman de Renart. p. p. Méon IV. Paris 1826.
- Comp.** Li Compuz de Philipe de Thaün. Straßburg 1873.
- DC.** Eine altlothringische Übersetzung des Dionysius Cato (Gröber, Ztschr. f. rom. Phil. XIX).
- DCJ.** J. Ulrich, Die Übersetzung der Distichen des Pseudo-Cato von Jean de Paris. (Roman. Forschungen Bd. XV Heft 1 S. 41—69.)
- DCL.** Der Cato Jean Lefevre's nach der Turiner Hs. I, III, 14 (ibid S. 70—106).
- DCS.** Der Cato des Adam de Suel (ibid. 107—140).
- Destr. d. R.** La Destruction de Rome, première branche de la ch. d. g. Fierabras v. Gröber (Rom. II).
- DmdJ.** La Dance macabre des Innocents p. p. Dufour. Paris 1874.
- Dolop.** Li Romans de Dolopathos p. p. Brunet et de Montaiglon. Paris 1856.
- E.** Énéas, hrsg. v. Salverda de Grave. Halle 1891 (Bibl. norm. IV).
- Ef.** Evangile aux femmes, hrsg. v. Kreidel (Romance and other Studies. Baltimore 1895).
- Elie.** Elie de St. Gilles Ch. d. g. p. p. G. Raynaud. Paris 1879. (Société des anciens textes.)
- Erec.** Erec u. Enide von Chr. v. Troyes, hrsg. v. Foerster. Halle 1890.
- Escan.** Der Roman Escanor v. Ger. v. Amiens, hrsg. v. Michelant. Tübingen 1886.
- Ep.** Enseignement des princes v. Robert de Bl. (s. Chd.).
- Ferg.** Fergus, Roman von Guillaume le clerc, hrsg. v. Martin. Halle 1872.
- Fier.** Fierabras p. p. Kroeber et Servois. Paris 1860.
- Fl. & L.** Floris et Liriope v. Robert de Bl. (s. o.).
- Form. HV.** Die altfranz. Bearbeitung der Formula honestae vitae des Martin v. Brage, hrsg. v. Irmer. Dissertat. Halle 1890.

- fr. Gir. Ross.** Le Roman en vers de Girart de Rossillon p. p. Mignard. Paris 1858.
- Gar. d. Montgl.** Stengel, Bruchstück der Chanson de Garin de Montglane (Ztschr. f. rom. Phil. VI).
- GB.** Bible von Guiot de Provins. Sämtl. Werke hrsg. von Wolfhart & San Marte. Halle 1861.
- Gaydon.** Gaydon, chanson de geste p. p. Guessard et Luce. Paris 1862.
- Gar. Loh.** Li Romans de Garin le Loherain p. p. P. Paris. Paris 1833—35.
- G. Coine.** Les Miracles de la sainte Vierge traduits et mis en vers p. Gautier de Coincy p. p. Pouquet. Paris 1857.
- G. de Dole.** Le Roman de Guillaume de Dole, hrsg. von Servois. Paris 1893 (S. d. a. t.).
- G. Gul.** Branche des Royaux Lignages, chronique de Guillaume Guiart p. p. Buchon. Paris 1827.
- G. Muis.** Poésies de Gilles li Muisis p. p. Kervyn de Lettenhove. Louvain 1882.
- Guil. Mar.** Histoire de Guillaume le Maréchal, notice par Meyer (Romania XI), Meyers Ausgabe lag mir nicht vor.
- Hauréau.** Notices et extraits de quelques mss. lat. de la Bibl. nat. 1891.
- H. Cap.** Hugues Capet p. p. le marquis de la Grange. Paris 1864.
- Hér.** Coquillart, Oeuvres p. p. d'Héricault.
- Hervis.** Hervis von Metz, hrsg. v. E. Stengel. Dresden 1903.
- J. Ad.** Li jus Adan. Die dem Trouvere Adan de la Hale zugeschriebenen Dramen, Abdruck besorgt von A. Rambeau. Marburg 1886.
- J. Cond.** Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condet p. p. Scheler. Bruxelles 1866/67.
- J. d'Am.** L'art d'amors u. Li remedes d'amors von Jacques d'Amiens, hrsg. v. Körting. Leipzig 1868.
- J. Bruy.** Le chemin de Povreté et de Richesse p. Jehan Bruyant in: Le Menagier de Paris p. p. la Société des Bibliophiles françois. Paris 1846.

- J. d. Bl.** Amis et Amiles et Jourdain de Blaivies, hrsg. v. Hofmann. Erlangen 1882.
- J. Jour.** La dime de penitance v. Jehan v. Journi, hrsg. v. Breyermann. Tübingen 1874.
- J. M.** Ulrich, Die Sprichwörter Jehan Mielots (Ztschr. f. fr. Spr. & Lit. XXIV).
- Joufr.** Joufrois, altfranz. Rittergedicht, hrsg. v. Hofmann & Muncker. Halle 1890.
- Ipom.** Hippomedon. Roman v. Huon de Rotelande.
- Juc. N. Rec.** Jubinal, Nouveau recueil de contes, dits et fabliaux. Paris 1839.
- K.** Kadler, Die Sprichwörter der altfranz. Artusromane (Ausg. u. Abhandl. 49).
- L.** Leroux de Lincy, Livre des Proverbes français. 2. Ausgabe.
- Lgl.** E. Langlois, Anciens proverbes français (Bibliothèque de l'École des Chartes LX 569—601).
- Lth.** Loth, Die Sprichwörter der altfranz. Fabliaus. Programm Greiffenberg i. Pommern 1895/96.
- Lm.** Livre des Manières, hrsg. v. J. Kremer. Marburg 1887. (A. u. A. 39).
- L. Ys.** Lyoner Ysopet, hrsg. v. Foerster. Heilbronn 1882.
- M. d'Auv.** Martial d'Auvergne, éd. Constelier.
- Méon.** Nouveau recueil de fabliaux et contes p. p. Méon. Paris 1823.
- Men. Reims.** Récits d'un ménestrel de Reims p. p. de Wailly. Paris 1876.
- Mey.** Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France conservés dans les bibl. de la Grande-Bretagne aus der Oxforder Digby-Hs. 53: „Proverbia Magistri Serlonis.“ Paris 1871.
- M. Fce.** Die Lais der Marie de France, hrsg. v. Warnke. Halle 1885.
- Mousk.** Chronique rimée de Phil. Mouskes, p. p. de Reiffenberg. Bruxelles 1836—38.



- P.C.** Zwei Fragmente von franz. Übersetzungen des Pseudo-Cato.  
Zum erstenmal hrsg. v. Ulrich (Rom. Forsch. Bd. 15  
Heft 1 S. 141—49.)
- Perc.** Chr. de Troyes Perceval le Gallois, p. p. Potvin. Mons  
1865—71.
- Phil. Nav. Q.A.** Les quatre âges de l'homme de Phil. de Navarre  
p. p. Marcel de Fréville. Paris 1888.
- Pp.** Chardrys Petit Plet, hrsg. v. Koch. Heilbronn 1879.
- Prv.** Proverbes ruraux et vulgaires. hrsg. v. Ulrich (Ztschr. f.  
fr. Spr. u. Lit. XXIV.).
- R.** Rawlisonsammlung, hrsg. v. E. Stengel (Ztschr. f. fr. Spr. u.  
Lit. XXI).
- Ra.** Altfranzösische Übersetzung der Remedia amoris des Ovid,  
hrsg. v. Körting. Leipzig 1871.
- Ren.** Le Roman du Renart, p. p. Méon. Paris 1826. (Die Aus-  
gabe von Martin, Straßburg 1882—87 [3 Bde.] war mir  
bekannt.)
- **Ren.-Suppl.** Supplement dazu von Chabaille. Paris 1835.
- Ren. Nouv.** Renart le Nouvel in Méon. Bd. 4.
- Rencl. Mis.** Li Romans de Carité et Miserere du Renclus p. p.  
Hamel. Paris 1885.
- R. Ham.** Histoire des Ducs de Normandie et des Rois d'Angle-  
terre suivie de la relation du tournoi de Ham, p. p.  
Michel. Paris 1840.
- Rom. de Rou.** Maistre Wace's Roman de Rou, hrsg. v. Andresen.  
Heilbronn 1871—79.
- Rom. et Past.** Altfranz. Romanzen u. Pastourellen, hrsg. v. Bartsch.  
Leipzig 1870.
- Rose.** Le Roman de la Rose p. p. Michel. Paris 1864 (Mi)  
p. p. Méon. Paris 1814 (Mé).
- Ruteb.** Oeuvres compl. de Rutebeuf p. p. Jubinal. Paris 1839,  
hrsg. v. Kremer.
- Rob.** Incipiunt versus proverbiales (Bibl. de l'Ecole des Chartes  
XXXIV, 38—46.)
- S. Alex. R.** La vie de Saint Alexi en vers octosyllabiques p. p.  
G. Paris, in Romania VIII, 163 ff. 1879.

- S. Gile.** La vie de saint Gilles p. Guillaume de Berneville, p. p. Paris et Bos. Paris 1881.
- S. Sag.** Li Romans des Sept Sages, hrsg. v. Keller. Tübingen 1831.
- St.** Stengel, Respit del curteis et del vilain. (Ztschr. f. fr. Spr. u. Lit. XIV, 154 ff.)
- T.** Tobler, Li proverbe au vilain. Leipzig 1895.
- Th.** Le Roman de Thèbes, p. p. L. Constans. Paris 1890 (S. d. a. t.).
- Tr.** Roman de Troie de Benoît de Sainte More p. p. Joly. Paris 1870/71.
- VdlMort.** Li vers de le mort p. p. Windahl. Lund 1887.
- W.** Wandelt, Die Sprichwörter der altfranzösischen Dramen. Dissertation Marburg 1887.
- W.Br.** Li Romans de Brut par Wace p. p. Leroux de Lincy. Rouen 1838.
- I.Ys.** Fables inédites des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles p. Robert. Paris 1825.
- Z.** Zacher, altfranz. Sprichwörter in der Ztschr. für deutsches Altertum XI, 859 ff.
-

# I. Die Sprichwörter und Sentenzen nach dem Inhalt geordnet.

## A. Höhere Mächte.

### 1. Gott.

1. Cui l'ire Deu voudra confondre  
Ne se porra vers lui repondre. Th. 5047/8.
2. Il quenoist tot et set et voit. G.B. 1846.
3. Chascun ore avient ce dit l'en  
Que ne puet avenir en l'an. Aa. 583/4.
4. Nule vertuz, c'est veritez,  
N'aimme Deu sanz humilitez. Ep. 1177/8.
5. Car icil ki vus furma  
Asez tost vus pestera. Pp. 907/8.
6. Celui gart Dex et tienge et voie  
Qui bien s'avance et monteploie. Tr. 30107/8.
7. Cui Dex done le sens, ne le doit celer mie. A. 484, 197.
8. de lui viennent li bon dit  
Et tuit li bon enseignement. G.B. 24/5.
9. Se nos l'amons, amez serons  
De lui. G.B. 749/50.

### 2. Der Teufel.

10. N'onques Deables n'ot assez. G.B. 523.
11. Charmes est oeure de deable. Aa. 781.
12. Fols est qu'en toi se fie. Aa. 330, 231.

### 3. Das Schicksal (Fortune).

13. Fortune torne molt poi d'ore,  
tels rit al main ki al seir plore. E. 685/6.

14. Al seir est laie, al matin bele,  
si com el torne sa roele. E. 687/8.
15. Cui el met a l'un jor desus,  
a l'autre le retorne jus. E. 689/90.
16. Fortune lieve l'oume et après le cravente. A. 448, 172.
17. Les uns le bon, les uns le mal,  
L'un amuntant, e l'autre aval. Pp. 572/3.
18. c'est costume de guerre: l'uns pert, l'autres gaagne. Al. 39, 9.
19. Fortune le ra esbaldi  
Ki de devant l'aveit marri. E. 675/6.
20. Et se il a tot son plaisir,  
donc ne se deit trop esjoir. E. 679/80.

#### 4. Der Tod.

21. Dont nus eschape, ne resort. G.B. 1491.
22. Car contre mort n'a nul resort. Th. 1970.
23. Que de la mort n'escape li miudre, ne li pire. A. 363, 145.
24. Fors seulement de mort,  
U il n'ad nul resort. Best. 102/3.
25. Ceus qui s'entrement tu deseivres. Th. 6401.
26. Quant uns hom a paor de mort,  
Grant mestier a de bon confort. G.B. 2648/9.
27. Joie del ségle a duel revert. Th. 6404.
28. Fols est ki por mort se consire. E. 1343.

### B. Der Mensch.

#### a) In physischer Beziehung.

29. Ne puet garder millor chastel  
Qui son cors garde, ne plus bel. Fl. u. L. 1169/70.
30. Li malvais vessel tot empirent. G.B. 2422.
31. Por c'est perdu quant qu'en i met  
Que li vessel ne sont pas net. G.B. 2524/5.
32. Fox est qui son avoir i met. G.B. 2421.

33. Qui vuet contre nature faire  
Bien tost empire son esfaire. Ep. 1143/4.
34. De nature Suel[t] ades passer norreture. Ep. 1145/6.
35. Nature et noreture mainent mult grant tençon,  
Mais au loig va (l: vaint) nature, ce conte la liçon. A. 485, 240/1.
36. Ne faciez rien contre nature  
Que vengiez a fin si dure. Th. 10229.
37. C'omme ne doit on pas ocire. GB. 1421.
38. Mult eslaidist sa face, qui son nes fait trencier. Âl. 20, 36.
39. A travail nest, a peine dure  
S'il vit longues, maint mal endure.  
Peis l'estot morir par esture.  
Quar tel trëu requiert nature. Lm. 137/40.
40. Fleire chose est biauté de cors. Lm. 1241.
41. Beautez dechiet, beautez debrise. Fl. & L. 46/7.
42. Ne puent estre, ce me samble,  
Au loing beautez et duel ensamble. Fl. & L. 49/50.
43. Li sanc est chaut et li quoer leger. Pp. 686.
44. Jofne quoer vus apeu je  
Ki creit i tute volenté. Pp. 440/41.
45. Enfe[s] e[s]t de neant couraige. Aa. 57.
46. Ki toz tens a sa volenté  
n'onkes n'a nul espermenté. E. 323/4.
47. Bon sunt li effant a avoir. Lm. 1189.
48. Meuz vaut jofne murir a joie  
Ke veuz veillart a male voie. Pp. 227/8.
49. Ausi vaut meuz murir enfant  
Ke mut vivre pur estre dulent. Pp. 589/90.
50. Ke mut vus vaut  
Jofne murir, quant ren ne vus faut,  
K'atendre la mesaventure  
Ki passera tute mesure. Pp. 581/4.
51. Fai le mielx que tu pues, mult est corte ta vie. A. 450, 232.
52. As morz ne deit l'en faire guerre. E. 6046.
53. Tenir estuet le mort al mort,  
Le vif al vif, ço est confort. E. 1343/4.

## b) Der Mensch im Verhältnis zu seinen Mitmenschen.

### a) Tugenden.

54. Ainz sont là ou li cors seinz est. GB. 2014.  
55. Bone costume bon droit rent. GB. 2191.  
56. Trop verse malement et tume  
Qui se part de bone costume. GB. 1920/21.  
57. Qui bone voie tient, s'esploite. GB. 1784.

### 1. Liebe.

58. De l'omme où il n'a charité  
Vos di que c'est wide maisons. GB. 1873/4.  
59. Se il n'a charité en soi  
Ne vaut rien, quant Dex n'i entent. GB. 2179/80.  
60. Mès s'il n'a charité en soi  
Molt li valt pou, si com je croi. GB. 1868/9.  
61. Que là où il n'a charité  
Ne verrez hospitalité. GB. 1818/9.  
62. Tex est li us et le costume,  
Que li uns feus l'autre alume. Aa. 675/6.  
63. Ki bien aime, pas ne repose. E. 9953.  
64. Molt deit l'en bien sofrir d'amor,  
Ki navre et saine en un jor. E. 7991/2.  
65. Amors saine, quant a navré. E. 8007.  
66. Amor n'est pas de tel nature  
Come altre mals. E. 7939/40.  
67. Qui d'amors est très bien espris,  
Il n'a en sei sens, ne reison. Tr. 18440/41.  
68. Quant hons ou fome est bien espris  
D'amors, tou son cuer i ai mis. Fl. & L. 507/8.  
69. Ce c'on bien aime, tant agrée  
Que toz jors i covient panser. Fl. & L. 510/11.  
70. Amors molt fait ome hardi,  
amors molt tost l'a enaspri. E. 9061/2.  
71. Pire est amors que fievre ague,  
n'est pas retors quant l'en en sue. E. 7919/20.

72. plaint et sospir ki d'amor viennent  
sont molt traitiz. E. 8467/8.
73. Ki bien aime ne puet boisier. E. 8283.
74. Mauvais coarz, ce dit la letre,  
Ne se doit d'amors entremetre. Aa. 1146/8.
75. Corroz ki trop ne dure mie  
est a amor eschamonie. E. 9981/2.
76. Et molt est grant ravivement  
d'amor un poi de maltalent. E. 9979/89.
77. Et ki s'en vult bien delivrer,  
il ne deit mie reposer. E. 1451/2.
78. Car amor est molt plus griès chose,  
quant en leisomē et repose. E. 1449/50.
79. Car des eaz vient l'amor en cuer. Fl. & L. 415.
80. Ne tient d'amor precepz ne leis  
Ki plus que un en vult amer. E. 8296/7.

## 2. Demut.

81. Humilitez est la douçor  
De totes vertuz et la flor. Ep. 1129/30.
82. Humilitez est la savours  
De totes vertuz et la flors. Fl. & L. 283/4.

## 3. Freigebigkeit.

83. Se voles larges estre, plus en serez preudon. A. 28,8.
84. Qui done a totes genz est chiers. Ep. 1584.
85. Vous saves, qui bien done, volentiers le sert on. A. 28,6.
86. Et par doner puet on amolier felon. A. 28,7.

## 4. Freundschaft und Treue.

87. . . . c'est un tresor.  
Ki mut vaut l'argent u or. Pp. 1553/4.
88. Nule perte, ceo savez bien  
Vers perte d'ami n'ateint a ren. Pp. 1551/2.
89. Nus ne pert bon ami. Al. 32,4.
90. Nus ne pert bon ami; damage n'ait grant. A. 49, 189.
91. Grant duel a qui son ami pert. Th. 6404.

92. Molt pert, qui pert ses bons amis. Ep. 1855.  
93. Perte d'ami n'est pas petite. Pp. 1556.  
94. Se mester avez de lur aïe  
Perdue avrez lur cumpainnie. Pp. 1647/8.  
95. Se sages fussez cum Salomun,  
Vus en purriez estre deceü  
D'un bon ami ben cuneü. Pp. 1625/27.  
96. Car sa fei ne tient pas cil bien  
Qui son seignor cele rien. Tr. 4069/70.  
97. Qui rien ne volt doner, ami ne volt avoir. A. 311, 316.  
98. Pais et acorde fait amis,  
Noise et tençon fait enemis. Aa. 825/6.  
99. Par mauveste e par felunie  
Sanz ami serriez tute la vie. Pp. 1695/6.  
100. Car bien savez, que longument,  
Ne puet nuns sor un pié ester. Ep. 884/5.  
101. Molt par s'apeie a feible esponde  
Cil qui nage par mer parfunde. Lm. 11/12.  
102. Tex puet nuire, ne puet aidier. Th. 10 690.  
103. Et nule chose ne vaut pis  
Que fait li privés anemis. Fl. & L. 1284/5.  
104. Tuz ne sont pas amis verais  
Ki vous losengent. Pp. 1629/30.  
105. Hon qui aime un autre par fei  
Ne li vueut mal plus que a sei. Th. 8389/90.  
106. Mius vaut amis en coite que argens ne or mier. Al. 135, 35.

##### 5. Ausdauer und Geduld.

107. Por ce ne deit om desperer  
se li estuet mal endurer. E. 677/8.  
108. Molt a bone cloison et fort  
En pacience et en confort. GB. 803/4.  
109. Ne t'esmaier qu'au premier cop (col)  
Ne puet l'en pas la chaine abat.  
Molt estuet luitier et combatre.  
Qui ne luite ne ne combat,  
Ne il ne chiet ne il n'abat. Aa. 556/60.



110. Ne porquant l'aiuve goute et goute  
Tranche la pierre et perce toute. Aa. 565/66.

### 6. Überlegung.

111. Les coses porveües Vientent sovent a bien. A. 37, 75.  
112. Que huevre qui n'a pas bon pié,  
Ne se puet tenir longement. GB. 1103/4.  
113. Huevre qui n'est loiax ne sainne,  
Doit estre par reson vilainne. GB. 1016/7.  
114. Li vilains dit: Mielz valt lessier  
Que malvaisement comencier. Tr. 3787/8.  
115. Comencement deit l'en haïr  
Dont l'en ne puet à fin venir. Tr. 2785/6.  
116. Qui bien comence, que li valt,  
Se en la fin par tot li falt. Tr. 3783/4.  
117. Gens qui ont tant a faire, ne se doivent targier. A. 337, 14.  
118. Quar si fait besogne, doit faire à exploit. Al. 39, 9.  
119. Unc n'oi mes hoem si cumencer  
Ke de la cue feist le chef. Pp. 300/1.  
120. Se l'en s'en loe au comencier,  
Lon s'en plaint tot al derenier. Tr. 6077/8.  
121. Nuns ne doit lo comancement  
Des homes jugier, mes la fin. Ep. 134/5.  
122. Mas la fin la chose provai. Fl. & L. 1393/4.  
123. Al envesprer lue l'em le jur. Pp. 1649.  
124. Et teus set bien faire qui ne set commencer. Al. 2, 7.  
125. Molt puet on bien connoistre en test,  
Se l'uevre est cointe et bien faite. GB. 2015/6.  
126. L'uevre aporte son jugement. GB. 2402.  
127. Bone semence fet bon grein. GB. 145.  
128. . . . bons arbres porte bon fruit. GB. 146.  
129. A peine a-on bon arbre de mauvaïse rachis. A. 249, 51.  
130. En bon arbre prent on bon fruit. Fl. u. L. 140.  
131. Ja de male racine, n'est pas arbre bien portans. Al. 9, 33.  
132. De mal molin vient male molte. Lm. 49.  
133. De malvais lei malveïse volte. Lm. 51.

134. De mal marchié male vençon. Lm. 55.  
135. A tel marchié tel vente. Al. 85, 35. A. 448, 171.  
136. Car d'escuffle u de busart  
Bon ostur avrez vus mut tart. Pp. 837/8.  
137. A enviz iert ja de grant pris  
Polainz de malvais estalon. GB. 141/2.  
138. Et cil rest bon qui de bons mout. Lm. 1092.  
139. De chief enferm vient enferté. Lm. 488.  
140. Santé vient de teste saine. Lm. 492.  
141. Do ruissel, enleidist arein. Lm. 491.  
142. Ainz ne vis faire de buison  
Bon espervier ne bon faucon. Ep. 1157/8.  
143. Ja de noise ne de tençon  
N'oreiz chanter bone chançon. Aa. 827/8.  
144. Amor de guerre pas ne vient. Tr. 13110.  
145. Que du sac ne puet-on giter  
Forz que tel blez com il i a. GB. 763/4.

#### 7. Eintracht.

146. Molt par est buene l'acordance,  
quant il i a eũ meslance. E. 9977/8.  
147. Souvent est coureciés qui a mauvais voisin. Al. 414, 30.

#### 8. Dankbarkeit.

148. Molt desert cil mal merite  
Qui de son gré se deserite. Tr. 4099/100.

#### 9. Proudom.

149. Tuit li prodome sont gentil. GB. 1011.  
150. Molt devoit estre chiers prodome. GB. 901.  
151. Li proudons aime le proudome. E. 1177.  
152. A prodome n'est avenant  
Dire et desdire maintenant. Lm. 343/4.  
153. Molt doit-en amer les meillors  
Et molt reprenre les poiors. GB. 2272/3.  
154. Les roses selonc les orties  
Ne perdent mie lor biauté  
Ne lor flairor, ne lor bonté. GB. 2661/63.

**10. Weisheit (kluges Benehmen).**

155. Li sages hon doit estre por le fol esgarder. A. 230, 30.  
156. Qui sages est, nel deit celer. Th. 1.  
157. Ne nuls ne se deit atarrier  
De bien faire, ne d'enseigner,  
Et qui plus set, et plus deit faire. Tr. 28/30.  
158. De bien ne puet nus trop oïr  
Ne trop saveir, ne retenir. Tr. 26/7.  
159. Li bon veoirs la gent avoie. GB. 735.  
160. Mes verité li convient dire  
Qui autre chastier desire. Lm. 279/80.  
161. Nuls nu doit tenir en despit. Ep. 1170/1.  
162. De poi d'ovre mout grant tençon. Lm. 56.  
163. Sages om est, si attendra,  
Des i que tens et leus vendra. E. 8705/6.  
164. Souvent pert-on grant cose par malveise ocoison. A. 486, 250.  
165. Mieuz te vient o autrui partir  
Que tot coveiter e voleir  
Et tot perdre senz rien avoir. Th. 3584/6.  
166. Il sont saige quant il se cuevrent,  
Et cil sont fol qui se descuevrent. GB. 1534/5.  
167. Ki cointes est, sages e pruz  
Il ert par tut amé de tuz. Pp. 537/8.  
168. Mesure dure. R. Blois I. p. V.  
169. De totes choses est mesure  
S'est saiges qui s'an amesure. Chd. 461/2.  
170. Du trop gros se puet estrangler  
Et du trop chaud puet eschauder. Chd. 515/6.  
171. En reprover dit l'en que dure  
Ovre menee par mesure. Lm. 429/30.  
172. mieuz vaut mesure  
Que jugement ne que dreiture. Th. 8411/2.

**11. Glaube.**

173. Einsy, se pert cil qui foi n'a. GB. 1889.  
174. Sans fruit est huevre où il n'a foi. GB. 2178.

**12. Höflichkeit.**

175. Et molt en est tenuz plus chiers  
Cil qui salue volentiers. Chd. 85/6.  
176. Avenandise et natetez  
Vaut molt muez que ne fait beautez. Chd. 475/6.

**13. Schwelgen.**

177. Mieus vient a l'oume taire que parler estotie. Al. 432, 9.  
178. Ne tut dire, ne tut lesser,  
Dit li sages en repruver: Pp. 1419/20.  
179. Entre male gent sont peri  
Boin dit, quant il ne sont oï. GB. 616/7.  
180. Comme giteroit rubiz  
Entre porz ou entre brebiz. G. 614/5.  
181. Qui entre les porciaus giete sa margerie  
Ne avec le forment seme la garbarie. A. 484, 199/200.

**β) Fehler (schlechte Eigenschaften).**

182. Car de tun quoyer avendrad  
La mauveste, se nule i ad. Pp. 949/50.  
183. C'est preuve: que failliz fet faille. GB. 221.  
184. Failliz ne doit riens fere adroit. GB. 219.  
185. Por ce di-je que failliz faut  
Là où ses fez nule rien vaut. GB. 222/3.  
186. Mal fait qui a son escient  
Consent un mauvais jugement. Th. 8347/8.  
187. Voirs est, souvent l'ai oï dire  
Qu'uns souz malz mout de bien empire. Fl. & L. 277/8.  
188. Quant de dous maus estuet l'un faire  
Al meins hontos se deit on traire. Th. 4773/4.  
189. Quar qui mal fait, mal deit sentir. Lm. 1284.  
190. Qui fait folie si [l]esco[u]te. Aa. 1146.  
191. Et qui du feu trop près se trait,  
Plus tost se cuit et pis li fait. Fl. & L. 1117/8.  
192. Cil faut qui ne fet ce qu'il doit. GB. 218.

### 1. Stolz und Hochmut.

193. Ne vaut orgueil un poriun. Lm. 445.  
194. Qui par orgoil velt ovre feire  
A peine en puet a buen chief traire. Tr. 6075/6.  
195. Orgoil destruit totes bontez. Ep. 633.  
196. D'orgoil vienent maint enconbrier. Tr. 6074.  
197. Nule vertuz ne puet durer  
En leu, ou orgoil puet regner. Ep. 631/2.  
198. Cil qui se desmesure, il pot mult tost caïr. A. 485, 229.  
199. De plus haut peie et plus haut monte,  
De plus haut chiet et mort a honte. Lm. 34/5.  
200. Voir ce dist il, ne menti pas:  
Qui dist ke de si haut ci bas. Fl. & L. 1282/3.  
201. Voir ce dist cil, ne menti pas,  
Qui dit que de si haut si bas. Fl. & L. 1291/2.  
202. Mais on ne puet au lonc de grant orgoil joïr. A. 70, 12  
203. Ne plus ne puet au loing durer  
Nuns orgoilloux. Ep. 886/7.

### 2. Zorn.

204. Qui est iriez, ne set qu'il fait. Ep. 1715.  
205. L'ire du cuer ne li lait  
Conoistre raison ne mesure. Ep. 1716/7.  
206. On ne gaigne riens en courouc, ne en ire. A. 363, 142.  
207. Tanciers ne puet estre sanz ire. Chd. 263.  
208. Mielz valt uns baisiers apruef,  
que ne faiseient devant nuef. E. 9987/8.

### 3. Gelz und Habgier.

209. Et com plus a, et plus covoiite. GB. 521.  
210. Avers faire à ce qu'il a  
(Avers à faille à ce qu'il a)  
Aussinc bien com à ce qu'il n'a. G.B. 502/3.  
211. Avoirs, tex l'a qui n'en a point  
S'il ne s'en joe. GB. 500/1.  
212. Molt par est fox cil qui a rien,  
Quant il ne s'en fet aucun bien. GB. 516/7.

213. Qui tout veut trestot pert. Al. 17, 9.  
214. Qui trestout viut tenir, tot pert a abandon. A. 486, 249.

#### 4. Wucher.

215. Estre usurer et termeiant  
Ce est mestier a reckeant (recreant) Lm. 807/8.  
216. Donc est molt mauvès li mestiers,  
Ce savons bien, des usuriers. GB. 546/7.  
217. Celui commandent au diable  
Qui de usure rien aroable. Lm. 810/11.  
218. Deable firent tot[z] cels nestre,  
Qui de si ort pechié sont mestre. GB. 542/3.  
219. Assez escorche qui tient. GB. 528.  
220. Assez créante qui otroie. GB. 527.

#### 5. Hehlerel.

221. Sachiez: que cil qui les maintient  
Est sire et mestre de l'usure. GB. 529/30.

#### 6. Heuchelel.

222. Molt se travaille de povre huevre  
Qui d'ypocrisie se cuevre. GB. 1892/3.  
223. Li cuivers pert com il se descuevre. GB. 1914.  
224. N'est pas tot orz, quanque voi luire GB. 1209.  
225. Quanque reluit, n'est pas fins ors. Fl. u. L. 41.  
226. L'omme vos tieng-je bien à vuit  
Où il n'a rien fors que le bruit. GB. 1877/8.  
227. quar entre faire et dire a grant devision. Al. 40, 6.

#### 7. Lügen.

228. Trop est grant vices de mentir. Chd. 541.  
229. Car cele boiche l'arme ocist,  
Qui volontiers mançonge dit. Chd. 563/4.  
230. Qui cante de mençonge, sa parole est perie. A. 484, 210.  
231. Car qui une feiz se parjure  
Legière chose li est mais  
Sei parjurer toz tens adès. Th. 4214/16.

232. Sa boiche malement conchie  
Chescune, qui dit vilonie. Chd. 295/6.  
233. Vilains ne doute lede mort. GB. 1007.  
234. Les faus tet, les faus conteors. Lm. 308.

### 8. Torhelten.

235. Purreit un fol pur une pume  
Fere grant hunte a un prudume. Pp. 782/3.  
236. Li fol aimment la compaignie  
Des fous et li malvais se trait  
Es malvais, car il sont d'un plait. Ep. 1174/6.  
237. Fols est ki d'esprivier cuide faire faucon  
Ne de ronci destrier ne de levrier gaignon. (ne levrier  
d. g.) A. 485, 238/39.  
238. Fols est qui a esciënt fait  
dont l'en cuide tant mals avoir. E. 8012/3.  
239. Fous est qui sa corde tant tire.  
Qu'ele ront. Fl. & L. 612/3.  
240. Et sachiez, ki de fol se poinne  
Faire saige, bien pert sa peinne. R. Blois I. p. VII.  
241. Bien le savés garrir  
L'orgoillous et le fol, quant le poés tenir. A. 70, 126/7.  
242. Coustume aprent à l'oume, cil qui bien le castie. A. 484, 215.  
243. Entre cinc cent mille de faus  
Poet l'em truver aucun leaus. Pp. 1615/6.  
244. Quar qui fait ce qu'il blasme o boche,  
Asez trove qui li reproche. Lm. 335/6.  
245. Qui porroit chestier lo chien  
D'abaier? Ep. 125.  
246. Molt es fox qui ne se chastie  
Aucune feiz de sa folie. GB. 892/3.  
247. Molt est fox qui ne se reprent  
De sa folie et se repent. GB. 894/5.  
248. Par foi qui sa folie cuevre  
N'est pas dou tot desmesurez. GB. 1027/8.  
249. Fols est ki conseil croit de fol, ne de felon. A. 485, 244.

250. Qui contre aguillon eschaucire  
Dous feiz se point, tot tens l'oï dire. Th. 4995/5.
251. De cou que musars pense,  
remaid a faire asés. Al. 426, 5.
252. Molt se descuevre folement  
Qui commun blasme sor lui prent. GB. 37/8.
253. Ki dute ceo ke faillir ne poet  
De mut petite chose se moet. Pp. 327/8.

### 9. Selbstsucht.

254. Chascun aime mielz a [oes] lui  
Que il fait a oes autrui. Aa. 334/5.

### 10. Schmeichelei.

255. Es langues portent il miel  
Por müez atraire; mortel fiel  
Portent desoz por entoichier. Ep. 1269/71.

### 11. Verräterei.

256. nule meprison  
N'est si laide con traïson. Ep. 1273/4.

### 12. Verleumdung.

257. Povre vengeance est de mesdire. Lm. 85.

### 13. Trunkenheit.

258. Yvresce est si vilainne taiche. Chd. 322.
259. Par yvresce sont plusor mort.  
Qui que s'enyvre, trop fort peche. Chd. 320/1.

### 14. Selbstlob.

260. Ki de mun semblant mut se lue,  
Cil tent l'angulle dreit par la cue. Pp. 1373/4.

### 15. Einsamkeit.

261. La sous homs bien ne pensera. GB. 1346.
262. Molt a malvaise vie hom souz. GB. 1348.
263. Ne ja pacience n'aura. GB. 1347.



**γ) Fähigkeiten.**

**1. Wissen und Verstand.**

264. Que nul ne deit son sen celer  
Ainz le deit l'en si demostrer  
Que l'en li ait prou et enor. Tr. 1/3.
265. Et science qui est oïe  
Germe, et florist et fructifie. Tr. 23/24.
266. Qui seit, et n'enseigne, et ne dit,  
Ne puet estre ne s'entrobilit. Tr. 21/22.
267. Et science qui est teüe,  
Est tot oubliée et perdue. Tr. 19/20.
268. S'engiens ne nos aide, force n'i a mestier. A. 447, 131.

**2. Gesang.**

269. Beaux chanters en leu et en tens  
Est une chose molt plaisanz. Chd. 455/6.
270. Parler, chanter sans leu, sans tens,  
Est a plusor anuis mout grans.  
Ia n'iert si vaillans ne si prous,  
Ne soit tenus por anious  
Qui ne set mesure garder  
Et dechanter et de parler. R. Blois I. p. IV, 21/26.
271. Beaux chanters ennue sovant. Chd. 460.
272. je ai oï  
Dire sovant que beaux chanters  
Ennue, si fait trop alers. Fl. & L. 1229/30.
273. Mais sachiez que par trop chanter  
Puet on bien bial chant aviler. Chd. 457/8.
274. Por ce dient mainte gent:  
Beaux chanters ennue sovant. Chd. 459/60.

**3. Die Werke des Menschen.**

275. Molt se prove malvesement  
Qui de bone huevre se repent. CB. 1918/9.
276. Toz jors devroit durer bone huevre. GB. 1915.
277. A grant besoing gueres ne vaut  
S'est huevre qui tost ront et faut. GB. 1894/5.

278. Molt tost se despiece et esmie  
La foible huevre qui luist defors. GB. 1909/10.
279. Mes la roe dou char qui bret,  
Ne se puet celer ne covrir. GB. 39/40.
280. En maison vuide bruit bien venz. GB. 1876.
281. Huevre qui n'est loiax ne sainne  
Doit estre par reson vilainne. GB. 1016/7.
282. Car a si grand ovre bastir  
Covint grant sens et grant air. Tr. 13333/4.
283. Selon l'ovreine la deserte. Lm. 1275.
284. Et bien savez, quant li rosiers  
Pert ses roses, que moins est chiers. Fl. & L. 57/58.
285. Au pié de l'arbre est la coignéie  
Ou n'a de fruit une poignéie. Lm. 1273/4.
286. Et cil qui la fet est vilains  
De cuer et de corz et de mains. GB. 1018/9.
287. Et qui vilaine oeuvre maintient  
Ne Deu ne le siecle ne crient. GB. 1014/5.

### δ) Schicksale des Menschen.

#### 1. Mühsale und Freuden.

288. Uns biens, uns mals toz tens ne dure. E. 684.
289. Car con plus est uns maus engrès,  
Plus est douce saintez après. Chd. 597/8.
290. Après la plue li beaux tans  
Plus agree, plus est plaisanz. Chd. 589/90.
291. Ki torment a ëu en mer,  
Plus se fait liez a l'ariver  
Que s'il l'aveit seinement  
Passée senz altre torment. E. 9991/4.
292. Veine est la joie de cest monde. Lm. 9.
293. En mainte chose ou ai delit,  
Et torne sovant a grevance. Fl. & L. 550/1.
294. Que ne vaut gueires veine gloire. Lm. 383.
295. Après grant duel revient grant joie. Fl. & L. 1138.

296. Quar veine gloire est transitoire. Lm. 384.  
297. Aigue douce torne à amer. GB. 2508.  
298. De sa maison puet creme avoir,  
Qui la son veisin veit ardeir. Th. 4970/1.  
299. Petite plue abat grant vant. Fl. & L. 854.  
300. Certes, meuz vaut lesser le gué  
Ke folement estre bainné. Pp. 587/8.  
301. De totes genz est la meniere,  
Cil, qui plus grant angoisse sent  
Que (ms. qui) ne fait cil, qui trop se foint,  
Car quant plus giele, plus estroie]nt. Chd. 753/56.  
302. Mais voirs est ke chascun estuet  
Sofrir ce k'amender ne puet. Fl. & L. 455/6.

## 2. Reichthum (Besitz) und Armut.

303. Pis vaut ricés mauvais que povre ounorés. A. 229, 16.  
304. Dont bien est fox qui trop s'i fie. GB. 510.  
305. Qui trop croit en tresor, trop a la cuer lanier. Al. 2, 12.  
306. Salemon dit que chose est veine  
A gouverner trop grant demeine. Lm. 77/8.  
307. Qui plus en a, plus en a peine. Lm. 79.  
308. Et poi dure malveise prise. GB. 2189.  
309. Molt par est fox cil qui a rien,  
Quant il ne s'en fet aucun bien. GB. 516/7.  
310. Hom ne doit povreté laidement reprover. A. 138, 320.  
311. Ceo est l'amisté de main en main:  
Tant as, tant vaus et tant vus eim. Pp. 1641/2.

## c) Die verschiedenen Geschlechter und Stände.

### 1. Die Familie.

312. Qui son lignage abaise, nel' doit avoir cier. Al. 21, 1.

### 2. Die Frauen.

#### a) Gute Eigenschaften.

313. Bone fame est moult haute chose. Lm. 1133.  
314. Que bone fame est ornement  
A son seignor. Lm. 1161.

315. La bone est oultré[e] a merveille  
Nus tresors ne s'i appareille. GB. 2224/5.  
316. Vilains est qui fame devile. Lm. 1137.

b)-Schlechte Eigenschaften.

317. Amors de rice dame molt tos se canje et mue. A. 390, 200.  
318. Li cuers des femes est muable. Aa. 693.  
319. Molt muent tost li lor corage. Tr. 13417.  
320. Molt mue sovent son coraige. GB. 2124.  
321. Car cuers de femme tost se mue. E. 9960.  
322. Une pe[n]se aut[re] dist; or velt, or se repent. Ef. 43.  
323. Femme est lou jor de faux talens,  
Plus est legiere que n'est vens. GB. 2122/3.  
324. Quant qu'elle ait en sept ans amé.  
Ait-elle en un jor oublié. GB. 2120/1.  
325. Quant qu'elle a en set ans amé,  
A ell en un jor oublié. Tr. 13419/20.  
326. Femme ressemble flur d'aglenter  
Et si se tent cum vent en mer.  
Ore est el west, ore est en l'est. Pp. 1299/1301.  
327. Feme est blanche deua[n]t [et] deriere  
si point. Ef. 93.  
328. Venins a ens el cuer, miel mostre p[ar]  
deseure. Ef. 98.  
329. Li oilz est sempres a l'amor  
et la main est a la dolor. E. 9885/6.  
330. Quant li oil plorent, li cuers rit,  
Pou pense à ce qu'ele me dit. GB. 2116/7.  
331. [Com]me brebis sa[m]ble humble, s'est [com]  
lio[n]s hardie. Ef. 19.  
332. A feme dure dels petit,  
A l'un oil plore, à l'autre rit. Tr. 13415/6.  
333. Poi durent puis li suen sospir. Tr. 13414.  
334. Ne puet mie en son cuer tenir. E. 9876.  
335. D'un poi de veir dit tant mençonges,  
qu'il ressemble que ce seit songes. E. 1557/8.

336. Se de la rien set tant ne quant,  
De molt petit fait asez grant,  
Ele l'acreist et plus et plus. E. 1549/51.
337. Fols est ki en femme se fie. E. 1600.
338. Molt par est fols ki femme creit. E. 1590.
339. Qui t[r]op se fie e[n] feme, b[ie]n a el cuer  
la rage. Ef. 33.
340. Ne deit pas tot son cuer mostrer  
A feme, ki la vult amer. E. 9079/80.
341. Ki ad femme de bone part,  
Ceo est cheance, cum de hasart. Pp. 1533/4.
342. Qui forte femme porreit trover  
Li Criator devreit loer. Tr. 13445/6.
343. Molt lor pert bien de lor savoir. GB. 2119.
344. Fame ne fu onques vaincue  
Ne apertement conneüe. GB. 2113/4.
345. c'est folie  
De cherchier lor estre et lor vie. GB. 2110/11.
346. Fame est molt merveillose chose,  
El ne fine ne ne repose. E. 1541/2.
347. Onques fammie, ce cuit, n'ot mestre. GB. 2103.
348. Nuns ne pot onques acomplir  
Voloir de fame. GB. 2109/10.
349. Ne puet estre longue par femme  
Bien maintenue onor ne regne. E. 1349/50.
350. Femme est plus faible par nature  
Que n'en est oem par mal sofrir. E. 9874/5.
351. Femme est trop hardie d'amer,  
Molt set mielz oem son cuer celer. E. 9877/8.
352. Fole est dome qui si s'afeite. Lm. 1029.

### 3. König (Fürst).

353. A tort est reis qui sa fei ment. Th. 1380.
354. Princes qui malvais home croit  
Ne dites ja que proudons soit. Ep. 1179/80.

**4. Bauer.**

355. Qui vilain viut aprendre cevalerie,  
De bruiet faire ostoier se painne restudie. A. 484, 211/2.  
356. Fiz de vilain prouz et cortois  
Vaut quinze malvais fiz de rois. Ep. 1253/4.

**5. Knecht.**

357. Qui muert por son signor, o Deu ot mansion. A. 145, 464.  
358. Ja sers ne fera bien ki souvent est afflis. A. 248, 48.  
359. Et se tu crois tes siers, tu seras mal ballis. A. 248, 47.  
360. Pire est orgius de serf que venins de crapoit. A. 255, 248.

**6. Arzt.**

361. Honiz est, qui chiet en lor mains. GB. 2561.  
362. Qui en main a fisiciens  
Se met par els. GB. 2555/6.

**7. Nonnen.**

363. Qui fist Nonain, qui fist Converse,  
Molt fist ordre fiere et enverse. GB. 2154/5.

**8. Herr (Führer).**

364. Ja n'iert menanz  
Cil qui ne set estre sofranz. Ep. 1703.  
365. Là où sires et chief lor faut,  
En grant bataille rien ne vaut. GB. 1108/9.  
366. N'est mie droituriere forge  
Puis que malvès ovrier i forge. GB. 138/9.  
367. Qui son chief ne tient en cherté  
Li membre avront poi de fierté. Lm. 485/6.  
368. Si l'eigue de la fontenelle  
Est nete et pure et clere et belle,  
Clere en est au fonz la gravelle. Lm. 493/5.

**Auge und Herz.**

369. Qui que les eaz ait trop musables,  
On dit: li cuers n'est pas estables. Chd. 413/4.

370. Quant oez ne voit, ne cuers ne deut. Fl. & L. 1116.  
(Qu'èauz ne voit, ne cuers ne deut). Fl. & L. 1116.  
371. Ce qu'[e]az ne voit, ne cuer ne deut. Chd. 202.

**Verschiedenes (Nachtrag).**

372. Mès où leu ne siet pas l'Eglise. GB. 2188.  
373. Quant la chandoile est alumée,  
Tant art, tant luist, qu'ele est gastée. GB. 2380/1.  
374. Puisque li cose est faite, tarte ert del'repentir. A. 432, 18.  
375. Chascune chose a sa saison. Ra. 203.  
376. Mauvaise arbre croist volentiers. Ra. 128.  
377. Car le mal est au bien voisin. Ra. 746.  
378. Ains pert souvent, qui trop se haste. Ra. 1077.  
379. La medechine vient trop tard,  
Quant la maladie est si dure  
Qu'elle surmonte ja nature. Ra. 56/58.  
380. La medechine n'est pas bonne.  
En tous temps a toute personne. Ra. 204/5.  
381. Car ce n'est pas chose nouvelle,  
Que d'une petite estincelle  
Peust bien grant feu naistre et venir. Ra. 2125/27.
-

## II. Form der Sprichwörter.

---

### a) Kennzeichen der Sprichwörter.

Als Ausdrücke für „Sprichwort“ finden sich: li proverbes: 161 und reprovier: 171, 178.

Bei der großen Mehrzahl der Sprichwörter ist überhaupt kein besonderes Merkmal vorhanden. Die Kennzeichen der übrigen sind:

li vilains dit: 374; por ce li saige dire suet: 371; li saiges hons le dire suet: 191, 370; Li sages Salemons dit en ses escriis: 129; Salemons dit en son escrit: 305; Salemons dit: 306; Salemons nos enseigne et dit et si lit en son escrit: 264; Salemons que ce dist et otrie: 242; et j'en trai a gerant le sage Salemon: 35; dit li sages en reprovier: 178; Bon est li proverbes cui dit: 161; en reprovier dit l'en: 171; Si releison a l'epistre et pas ne ment: 314; ainsinc l'aferme l'escripture: 8; ce dit la lettre: 74; ce conte la liçon: 237, 35. Ich will hier noch bemerken, daß der Ausdruck proverbe schon etwas abgeschwächt ist und vielfach allein nicht mehr zur Kennzeichnung eines Sprichwortes genügt. Ebenso verhält es sich mit der Berufung auf Autoren (Salomon etc.); auch hier findet man oft, daß subjektive Ansichten, um ihnen eine gewisse Bedeutung und größeres Ansehen zu verleihen, irgend einem großen Denker des Altertums, welcher dem Volke allgemein bekannt war, zugeschrieben werden. Man vergleiche hierzu Nr. 305 und 264.

Por ce le dient mainte gent: 274.

Voirs est: 302; voirs est c'on dist: 295; voirs est por ce dit on sovant: 299; voirs est, sovant l'oï dire: 184, 187; c'est veritez: 2; voir ce dist cil, ne menti pas: 201; sai que est veirs, et si l'oï dire: 28; la verité en avez vos dite: 93; bien le peis dire de verté: 139.

On dit: 369; por ce di-je: 185; je ai oï dire sovant: 272; il est raisons, que je vos die: 197; dunc di-jeo bien: 51; els



le dient, si ont dreit: 338; apeu-je: 34. Sachiez: 221, 273, 240; vous savez: 85; ceo savez bien: 88; bien savez: 100, 284; ce sachiez bien apertement: 126; ben le sachez de verité: 341; vus savez mult bien et avés oï dire: 23; ço sevent bien: 22.

Certes: 300.

Ce m'est avis: 47; ce me samble: 40; de mun semblant: 260; a mun espoir: 235; ce cuit: 347; c'est preuve: 183; par foi: 248; monstre par raison: 249; tex est li us et le costume: 62; si com je croi: 60; De totes genz est la meniere: 302; tels: 13; car n'est pas chose nouvelle: 381.

Im ganzen sind also 61 Sprichwörter als solche gekennzeichnet. Von den nicht als solche gekennzeichneten werden nur solche als Sprichwörter gelten können, die in gleichem oder fast gleichem Wortlaut sonst als Sprichwörter begegnen oder jedenfalls häufig wiederkehren. Alle anderen werden als Sentenzen aufzufassen sein.

## b) Satzbau.

Der einfache Behauptungssatz (Subjekt und Prädikat) findet sich bei 13 Sprichwörtern: 93, 149, 168, 271, 274, 296, 297, 308, 313, 318, 332, 333, 376.

Eine Satzverbindung von 2 einfachen Behauptungssätzen weisen 2 Sprichwörter auf: 18, 43.

Ein aus 2 Sätzen zusammengezogener Satz findet sich bei 1 Sprichwort: 98, und ein aus 3 einfachen Sätzen zusammengezogener Satz ebenfalls bei 1 Sprichwort: 2.

Eine besonders beliebte Satzeinkleidung ist der Beginn mit Relativsatz und darauf folgendem Hauptsatz oder umgekehrt.

### 1. Relativsatz und darauf folgenden Hauptsatz

haben die Sprichwörter (nämlich 56):

#### a) Ohne besonderes Merkmal.

1, 33, 57, 61, 63, 67, 77, 84, 85, 105, 156, 167, 181, 204, 225, 230, 244, 250, 253, 259, 266, 287, 291, 312, 341, 342, 362, 363, 365.

**β) Mit Alliteration.**

7, 46, 73, 97, 190, 191, 194, 231, 240, 305, 307, 357.

**γ) Mit Antithese.**

5, 15, 25, 198, 324, 355, 367, 369, 371, 372.

**δ) Mit Alliteration und Antithese.**

116, 189, 213, 214, 339.

**2. Hauptsatz mit folgendem Relativsatz**

haben folgende 50 Sprichwörter.

**α) Ohne besonderes Merkmal.**

6, 28, 32, 44, 80, 147, 166, 173, 175, 217, 219, 220, 222, 229, 232, 252, 275, 316, 352, 353, 361, 364, 378.

**β) Mit Alliteration.**

12, 29, 92, 101, 138, 160, 192, 237, 242, 247, 249, 304, 337, 338.

**γ) Mit Antithese.**

13, 19, 56, 75, 91, 96, 104, 239, 298, 302.

**δ) Mit Alliteration und Antithese.**

3, 38, 124.

Es sind also 106 Sprichwörter, d. i. fast  $\frac{1}{3}$  sämtlicher, in die eben genannte Satzform gekleidet.

**c) Alliteration, Assonanz (Reim) und Antithese.**

Die Alliteration hat den Zweck, das Sprichwort leichter behaltbar zu gestalten, während die Antithese hauptsächlich angewandt wird, um eine größere Klarheit des Ausdrucks hervorzurufen.

**1. Alliteration.**

**α) Nur Alliteration.**

107: estuet — endurer; 139: De chief enferm vient enferté; 288: Uns biens, uns mals toz tens ne dure; 41: Beautez dechiet, beautez debrise; 55: Bone costume bon droit rent; 92: Molt pert, qui pert ses bons amis; 93: Perte d'ami n'est pas petite; 151: Li proudons aime le proudome; 240: bien pert sa peine; 307: Qui

plus en a, plus en a peine; 38: Mult eslaïdist sa face, qui son  
nes fait trencier; 192: Cil faut qui ne fet ce qu'il doit; 237: faire  
faucon; 337: Fols est ki en femme se fie; 227: quar entre faire  
et dire a grant devisiun; 239: Fous est qui sa corde tant tire,  
qu'ele ront; 375: Chascune chose a sa saison.

**β) Alliteration und Antithese.**

14: al seir — al matin;

17: Les uns le bon, les uns le mal,

L'un amuntant, e l'autre aval;

322: or velt, or se repent; 326: ore est el west, ore est  
en l'est; 127: Bone semence fet bon grein; 128: bons arbres  
porte bon fruit; 130: En bon arbre prent on bon fruit; 102: Tex  
puet nuire, ne puet aidier; 209: Et com plus a, et plus covote;  
299: Petite plue abat grant vant; 35: Nature et noretur mainent  
mult grant tençon; 132: De mal molin vient male molte; 133: De  
malvais lei maivaise volte; 134: De mal marchié male vençon;  
183: failliz fet faille; 234: Les faus tet, les faus conteors;  
135: A tel marchié tel vente; 178: Ne tut dire, ne tut lesser;  
213: Qui tout veut, trestot pert; 214: Qui trestout viut tenir,  
tot pert a abandon; 311: Tant as, tant vals et tant vus eim;  
140: Santé vient de teste saine; 123: Al envesprer lue l'en le  
ur; 294: ne vaut gueires veine gloire.

**γ) Alliteration, Reim (Assonanz) und Anthithese.**

199. De plus haut peie et plus haut monte,  
De plus haut chiet et mort a honte.

290. Après la plue li beaux tans,  
Plus agree, plus est plaisanz.

53. Tenir estuet le mort al mort,  
Le vif al vif, ço est confort.

142. Ainz ne vis faire de buison  
Bon espervier ne bon faucon.

48. Meuz vaut jofne murir a joie  
Ke veuz veillart a male voie.

298. De sa maison puet creme avoir  
Qui la son voisin veit ardeir.

## 2. Antithese.

### A) Parallele Antithese.

#### a) Ohne andere Mittel.

14: al seir laie — al matin bele; 49: murir, enfant — mut vivre, dolenz; 129: bon arbre — mauvaise rachis; 330: li oil plorent — li cuers rit; 331: brebis, humle — lions, hardie; 322: une pense — autre dit; 332: à l'un plore — à l'autre rit; 335: poi de veir — tant mençonges; 336: molt petit — assez grant; 27, 295: joie — duel; 43. beautez — duel; 75: corroz — amor; 115, 121: commencement — fin; 119. cue — chef; 127: semence — grein; 128: arbre — fruit; 144: amor — guerre; 197: vertuz — orgoil; 290: plue — beaux tans; 293: delit — grevance; 328: venins — miel; 329: oilz — main; 350: femme — oem; 355: vilain — cevalerie; 367: chief — membre; 366: commence — fin; 18: pert — gaagne; 65: saine — navré; 73: aime — boisier; 102: nuire — aidier; 117: faire — targier; 165: partir — coveiter; 177: taire — parler; 199: peie (monte) — chiet; 209: a — coveite; 210: a — n'a; 213: veut — pert; 214: tenir — pert; 227: faire — dire; 322: velt — repent; 17: bon — mal; 155: sages — fol; 162: poi — grant; 166: saige — fol; 200: haut — bas; 240: fol — saige; 297: douce — amer; droituriere — malvès; 328: el cuer — par deseure.

#### ß) durch Alliteration verstärkt:

48: jofne a joie — veuz veillart a male voie; 17: l'un amuntant — l'autre aval; 284: rosiers — roses; 327: deuant — deriere.

#### γ) durch Reim (Assonanz) verstärkt:

15: a l'un jor desus — a l'autre jus; 98: pais et acorde, amis — noise, tençon, enemis; 146: amer les meillors — reprendre les poiors; 289: maus engrés — douce saintez; 324, 325: en sept ans amé — en un jor oblié; 120: s'en loe au comencier — s'en plaint de derenier; 76: ravivement — maltalent; 143: noise tençon — bone chançon; 146: acordance — meslance; 255: miel — fiel; 329: amor — dolor; 326: west — est; 366: forge — forge; 19: esbaldi — marri; 114: lessier — comencer; 166: cuevrent — descuevrent; 243: faus — leaus; 254: a oes lui — a oes autrui.

## B) Chiastische Antithese.

### a) Ohne andere Mittel.

13: rit al main — al seir plore; 303: ricés mauvais — povre ounorés.

### β) durch Reim (Assonanz) verstärkt: .

208: uns apruef — devant nuef; 356: fiz de vilain, prouz et cortois — quinze malvais, fiz de rois.

## d) Wiederholung derselben Worte.

In vielen Sprichwörtern findet man, daß dasselbe Wort wiederholt wird, oder neben einer Ableitung desselben begegnet.

Es kommen dabei folgende Wiederholungen in Betracht:

### a) Mit Alliteration.

3: avient — avenir; 29: garder — garde; 118: fait — faire; 231: parjure — parjurer; 80: amor — amer; 143: chanter — chançon; 273: chanter — chant; 151: proudons — proudome; 139: enferm — enferté; 247: santé — saine; fols — folie; 213, 214: trestout — tout.

### β) Mit Antithese.

166: cuevrent — descuevrent.

### γ) Mit Reim.

92: pert — pert; 97: volt — volt; 98: fait — fait; 102, 197: puet — puet; 110: goute — goute; 363: fist — fist; 166: cuevrent — descuevrent; 366: forge — forge; 35: nature — nature; 41: beautez — beautez; 53: mort — mort; 58: vif — vif; 70: amors — amors; 316: main; 356: fiz — fiz; 55, 127, 128, 130, 138: bon — bon etc.; 132, 134, 189: mal — male; 133, 236: malvais — malvaise; 234: faus — faus; 236, 249: fols — fol; 282: grant — grant — grant; 135: tel — tel; 165, 178: tot — tot; 311, 373: tant — tant — tant; 345: lor — lor; 154: molt — molt; 157, 209, 290, 301, 307: plus — plus; 158, 170, 199, 305: trop — trop; 200, 201: si — si; 254: a oes — a oes; 322, 326: ore — ore; 331: comme — com.

### III. Varianten.

---

#### a) Zusammenstellung der Varianten von einunddreissig Sprichwörtern.

Je deutlicher die vorher erwähnten Charakteristika hervortreten, für desto ursprünglicher wird die belegte Form des Sprichwortes anzusehen sein. In zweiter Linie bezeugen Häufigkeit des Vorkommens und Alter der Texte, welchen die Belege entnommen sind, die echtere Lesart.

- I. 1. **Tant as, tant valz, et jo tant t'aim** WBr. 1790, R. 127.
2. **Tant as, tant vals et tant te pris.** L. II, 418.
3. **Ceo est l'amisté de main en main:**  
Tant as, tant vaus, et tant vus eim. Pp. 1641/2.
4. **Tant as, tant valz, tex est li sens.** Barb.M. II, 68, 111.
5. **Tant vault homme, tant vault**  
sa terre. Lgl. 725.
- II. 1. **Qui encontre aguillon eschauceirre, dous feiz se point.** R. 286. Z. 251. L. II, 393.
2. **Qui contre, aguillon eschaucire.**  
Dous feiz se point, tot tens l'oi dire. Th. 4995/6.
3. **Qui contre aguillon regibe deux foys se point.** Lgl. 607.  
L. II, 294. (Anc. prov.)
4. **Celui qui contre l'aguillon regimbe deux fois se pique.**  
L. II, 294 (Prov. com.)
5. **Dure chose est regimber contre aguillon.** L. II, 217.

6. (Foles paroles font maint home afoier;)  
Contre aguillon fait mal eschacirrer. Gaydon 3200/1.  
(L. a. p. d. l. Fr. VII.)
7. Recalcitrer contre pointure  
Ne sert que double pointure. L. II, 481.

### III. 1. **Tex puet nuire ne puet aidier.** Th. 10690.

2. Teus puet nuire qui ne puet aidier. T. 165, Cambr.; Z. 185.
3. Tel poet nuysir, que ne poet aidier. R. 296.
4. Teis puet nuire ke il ne puet aidier. BLH. 232; Str. 3.
5. Teus nuit qui ne peut aidier. Prv. 365.
6. Li vilains dit en reprovier:  
Tel nuist ki ne puet aidier quant vient al jugement.  
Jourdain Fantosme 707.
7. Aucunes fois tel puet bien nuire  
Qui (a) aidier ne se puet duire;  
Bien puet pou, qui ne puet blesier,  
Tel nuit qui ne puet (porroit) aidier. I.Ys. 452 Fable XIII.
8. Tel nuit qui ne pouroit aidier. Lgl. 746.
9. Tiex nuist qui ne porroit eidier Rom. de la Poire 3003.
10. Car l'em dit en reprovier:  
Tels noist qui ne put (l: porroit) aidier. Prothesiaeus 817.
11. N'est pas tot or ice qui luist  
Et tiex ne puet aidier qui nuist. Ren. 27949.
12. Car tiex ne puet a mon cuidier  
Nuire qui moult bien puet aidier. I.Ys. I, 132.
13. Donne li lieu, contre ne peuz plaidier:  
Telz a nœu qui pourra bien aidier. DCL. 657/8.
14. Car mainte foiz puet despachier  
Tel qui ne porroit empaichier. L. Ys. 1039.

### IV. 1. **Car contre mort n'a nul resort.** Th. 1970.

2. Encontre mort n'a nul resort. Prv. 127.
3. Encontre mort nul resort. T 105 Fa.
4. Contre mort n'a resort. T 105 A.

5. Fors seulement de mort  
U il n'ad nul resort.  
Ki ad ceste racine  
Mult valt a medecine  
De trestute enferté.  
Pot trametre santé. Best. 102.
6. Après la mort n'i ai resort  
Que est de tout li commons sort. L.Ys. 971/2.
7. Contre la mort n'a nul medecine. J. M. 55.
8. Plus n'y vault herbe ne ne racine  
N'autre remede quoy qu'on die  
Contre la mort n'a medecine. DmdJ.
9. Contre la mort n'y a point d'apel. L. II, 205 (Adages franç.)
10. Contre la mort n'a point d'appel. DmdJ.
11. Dist la roïne: je nel pus faire mie,  
Contre la mort n'a nus hom garantie. J. d. Bl. 3254.
12. Breton orent grant dol de lui,  
Mais contre mort n'a nus refui. W.Br. 15079/80.
13. Contre la mort n'a nul respit. DmdJ.
14. Perdu avons la clère vision  
Du bon prélat que notre affection  
Réconfortit qar soigneuse assistance.  
Contre la mort n'a point de résistance. Vie et passion  
de M. Saint-Didier, édit. Carnaudet p. 7.
15. Car a la mort n'a nus recouvrement. La Chev. Ogier 491.
16. A vie perdre n'a nul recouvrement. Enf. Ogier 821.

**V. 1. Mesure dure. T. 9 Z. 52.**

2. Toute vertus passe mesure,  
Por ce dist-on: mesure dure. R. Blois I. p. V.
3. Cil qui se veut amesurer  
Tous jors puet donner par nature  
Pourche dist on: „mesure dure.“ J. Jour. 2448.
4. Mout se doit on pener d'estre amesurez; car toz jors  
dit on: „mesure dure“. Phil. Nav. Q.A. 138.
5. Chose ou a mesure, plus longuement dure. T. 9 H.



6. Qui ne se mesure gueres ne dure. L. II, 399 (Gabr. Meurier, Trésor des sentences).
7. En reprover dit l'en que dure  
Ovre menée par mesure. Lm. 429/30.
8. Si m'estuet ovrer par mesure  
Car la soe uevre toz jorz dure. Poire 2532.
9. Qy par mesure tote ryen fra  
Ja prudhome ne l'y blamera,  
Par mesure meneement  
Come est escrit apertement  
Et le latin est ensi:  
Medium tenuere beati. Lth. 352.
10. mieuz vaut mesure  
Que jugement que ne dreiture. Th. 8411.
11. En toutes choses a mesure. Lgl. 246.
12. De totes choses est mesure  
S'est saiges qui s'an amesure. Chd. 461/2.
13. De tout et partout est mesure. Prv. 98.
14. Qui se mesure veut durer. L. II, 309 (Mimes de Baif, XVI<sup>e</sup>s.)

**VI. 1. Que ne voit oeil cuer ne deult.** Lgl. 690.

2. Hom, bien sés, ke on dire seut:  
„Ke ieus ne voit, a cuer ne deut,  
Et cui solaus ne voit ne toste,  
Ki rien n'engraine, rien ne ment.“  
Cuers est covoitous, de tout vent  
Et volentiers al uel s'acoste. Rencl. Mis. 136, 2 ff.
3. Li vileins dit: la oil u volt,  
Ke oil ne veit, al quor ne dolt. S. Gile 547.
4. Que ne uoit uelz a cuer ne duelt. Z. 133.
5. Car li vilains dire le suit (suet):  
Que ieus ne voit, al cuer li duit (ne duet). S. Sag. 1096.
6. Que oyl ne veit, cuer ne doulte. R. 268.
7. Por ce li saiges dire seut  
Que iex ne voit, ne cuers ne duet. Barb. & M. II, 190, 196.

8. D'Amor qui justisier me viaut.  
Cui (Que) iauz ne voit ne cuers ne diant. Clig. 487/8.
9. Li saiges hons dire le suet:  
Quant oez ne voit, ne cuers ne duet. Fl. & L. 1115/6.
10. Ce que euz ne voit, cuers ne deut. T. 40, Mey S. 172,  
Frühmittelengl. Spr. 20.
11. Por ce li saiges dire suet:  
Ce qu'eaz ne voit, ne cuer ne deut. Chd. 201/2.
12. Qui d'autrui voeilt mesdire, sel die coiemet,  
Car che que eix ne voit, coers ne doelt, né ne scent.  
B.Seb. XXIV, 304.
13. Pour ce est voir ce qu'on dire seult:  
De ce qu'oeil ne voit, cuer ne deult. J. Bruy. II, 15.
14. Li vilains dit et si a droit:  
Que cuers ne duet que huil ne voit. Einl. zu Fl. & Bl. 201.
15. Cuer ne se deut, cescun le seit,  
De ceu qu'uil ne voit ne ne seit. Clef d'am. 1691.
16. que cuer ne voit ne cuer ne det. Rob. S. 41.
17. Que oil ne veit, quer ne desire. R. 7; Prv. 22; Cambr.;  
Mey. S. 177.

**VII. 1. Tel arbre, tel fruit. L. I, 38.**

2. C'eût été justement l'affaire;  
Tel fruit tel arbre, pour bien faire. Lafontaine Fabl. IV  
(le Gland et la Citrouille. L. II, 517).
3. Ce je le lou  
En bon arbre prent on bon fruit. Fl. & L. 139/40.
4. Et bons arbres porte bon fruit. GB. 146.
5. Mal arbre ne fet bon fruit. Z. 107.
6. Frut provee bien de quel arbre il est. St. 43.
7. De doulx arbre doulces pommes. L. I, 58.
8. De falx arbre mauvais syon. L. I, 58.
9. Çou est verités, n'en sui mie doutans.  
Ja de male racine n'est arbres bien portans. Al. 9, 32.
10. Li sages Salemons le dist en ses escries:  
A poine a-on bon arbre de mauvaie rachis. A. 249, 51/2.

11. Bon fruit vient de bonne semence. JM. 34.
12. Bonne chose est de provigner science,  
Car le bon fruit vient de bonne semence. DCL. 135/6.
13. Bone semence fet bon grein. GB. 145.
14. Qui seme bon grain recueille bon pain. L. I, 75.
15. Li preudon fet la preude fame  
Et qui bien velt cueillir, bien seme. DCJ. 125/6.
16. Tel grain, tel pain. L. II, 422.

**VIII. 1. Biaux chanters enuie.** T. 189, 226; St. 39. R. 196.

Leroux de Lincy, Rec. de chants historiques I, 266.

Ruteb. II, 158. Ren. 5466.

2. Oï dire sovant que beaux chanters  
Ennue si fait trop alers. Fl. & L. 1229/30.
3. Beau chanter souvent ennue. Lgl. 99.
4. Por ce le dient mainte gent:  
Beaux chanters ennue sovant. Chd. 459/60.
5. Biaux chanters anuie a la fois. Prv. 219.
6. Que beaus chanters a la feïe  
Ennuie bien. Et quant l'aïe. Jonfr. 3389.
7. De beu chanter se ennoye l'om. L. II, 358 (Cambr.).
8. Kar trop purra tost ennuer  
L'em s'ennue de bon chaunter. Romania XV, 300, 112.
9. Biau chant ennue. Z. 29.
10. De bel conte ennue l'on. Prv. 103.
11. Mais saichiez que par trop chanter  
Puet on bien beaul. chant aviler. Chd. 457/8.
12. Parler, chanter sans leu, sans tens  
Est a plusors anuis mout grans.  
Ja n'iert si vaillans ne si prous,  
Ne soit tenus por anious,  
Qui ne set mesure garder  
Et de chanter et de parler. R. Blois I p. IV.

**IX. 1. Al vespre loë en le jor e al matin son hoste.**

R. 136.

2. A vespre loe on le jour, au matin son oste. T. 12.

3. Li vilains dist en reprovier  
Si lou dient encor plusor,  
Qu'au vespre loe l'en lo jor,  
Quant l'en voit que bele est la fin,  
Si fet l'en son oste au matin. Barb. & M. I, 140, 417.
4. Al vespre deit l'um loër le jor. Mey. S. 171.
5. Al envesprer lue l'em le jur. Pp. 1649.
6. A vespre loe l'en le jor, a matin son oste. Z. 117.
7. Al vespre loë l'em le beau jur e al matin sun oste. R. 65.
8. Au vespre loon le biau jor et au matin nostre oste. L.II, 233.
9. Li vilains dist en reprovier  
C'a vespre voit on bel lou jor. BLH. 448, Str. 6/7.
10. Li beaus jours se preove au seir. St. 1.
11. Au vespre loués l'ouvrier et au matin vostre hoste. Lgl. 90.

**X. 1. N'est mie tout ors, quanqu'il luist. T. 229.**

2. Car n'est mie tout or qui luist. Ruteb. I, 440.
3. Mais de plusiours est li recors  
Que ce n'est mie trestous ors  
Quanqu'i luist. Ren. Nouv. 1690/1.
4. N'est pas tot or ice qui luist  
Et tiex puet aidier qui nuist. Ren. 27 949/50.
5. Il n'est pas ors, quanque reluist. Prv. 151.
6. Ainz dirai mes et jor et nuit:  
N'est pas tout or, quanqu'il reluit. Ruteb. I, 92. Ruteb. I,  
206, 20/21. Ruteb. I, 317. 22/23. Ruteb. II, 177.
7. N'est pas or quantque reluist. Cambr.
8. Ce n'est pas or, quanque reluit. Lgl. 129.
9. Quanque reluit, n'est pas fins ors,  
Ne mainte beautez granz tresors. Fl. & L. 41/2.
10. N'est pas tot orz, quanque voi luire. GB. 1209.
11. Le diz est douz et l'uevre dure:  
N'est pas tout or quanqu'on voit luire. Ruteb. I, 79.
12. Un proverbe dist et raconte:  
Que tout n'est pas or c'om voist luire. Ruteb. I, 261.

- XI. 1. Qui tout couvoite, tout pert.** T. 222. Barb. & M. II, 130, 86. L II, 395 (Cambr.); R 120 u. 315, Lgl. 681, Men. Reims 466 (Prosa); Chast. XVII, 157; Phil. Nav. Q. A. 136 (Prosa).
2. Si li a dit tot en apert:  
Cil qui tot couvoite tot perd. Ren. 1185/6. Lth. 376, (Fabliaux V. p. 212); Oisel 410.
3. Voir dist li livres et savoir:  
Qui tot covoitte, trestot pert,  
Ce t'os je bien dire apert. Ren. 14390/2. Fabl. VI, 41.
4. Que cil qui tot covoitte par fol entendement  
Tot 'pert en la fin et nen rescout noient. Gar. d. Montgl. ms. f. 75<sup>e</sup> v. 26/7.
5. Oï l'ai dire, et si est avenü:  
qui tot covoitte, ce avon nos veü,  
ne garde l'eure, qu'il a tot perdu. Agol. 1107/9.
6. Moult es honis qui tot covoitte,  
Qar son gaain pert et la jete. Ren. 14395/6.
7. Tout pert, cil qui l'autrui couvoite.  
Ceste raison est assez droite. I. Ys. II, 50 Fabl. V (Dou chien qui passoit l'ieau).
8. Mieuz te vient, o autrui partir  
Que tot coveiter e voleir  
Et tot perdre senz rien avoir. Th. 3584/6.
9. Ki plus coveite que sun dreit  
Par li mëismes se deceit;  
Kar ce k'il a, pert il suvent  
Et de l'autrui n'a il (l: son) talent. M. Fce. II p. 79. Fabl. V (Dou chien e dou fromage).
10. En couveiter gist grant pertes. R. 98.
11. Ki plus couvoite k'il ne doit,  
Sa couvoitise le deçoit. Mousk. 27055. Lgl. 660.
12. N'aies de l'autrui covoitise,  
Car covoitie tot mal atise  
Maint homme sont et ont esté,  
Par covoitise tormenté. DCJ. 207/10.

13. Qui tot concite tot pert. Z. 69.
  14. Qui tot veut, trestot pert. Al. 17, 9.
  15. Gloz vent tot et pert tot. Z. 70.
  16. Qui trestout viut tenir tot pert a abandon. A. 486, 243.
  17. Qui tout tient, tout pert. T. 176. Prv. 374; L. II, 311.
  18. Quar d'un proverbe me souvient.  
Que l'en dit: Tout pert, qui tout tient. Ruteb. I, 202.
  19. Glout a tout ou il pert tout. L. II, 142.
  20. Qui trop embrace pou estraint. JM. 273. Lgl. 683.  
Ch. d'Orl. p. 405; DmdJ.
  21. Qui trop embrasse mal estraint. Hér. I, p. 196.
- XII. 1. Qui son nes coupe, sa face desenoure.** T. 258.
2. Qui son neez coupe, enledist sa face. L. II, 395 (Cambr.).
  3. Qui son né coupe, il deserte son vis. Gar. Loh. I p. 160  
v. 12, ib. I, 280, 16; II, 133, 4.
  4. Qui coupe son nez défigure son visage. L. II, 294.
  5. Car qui cope son nes, sa face est despechié. Bast. 4094.
  6. Cis a sa face, prevos, desfiguré  
De son viaire qui son nés a copé. Hervis 2106/7.
  7. Qui son nes trenche, sa face desonore. R. 328, St. 21.
  8. Cil qui tranche son nes, il vergogne sa fache. Elie 1565.
  9. Ki son nez trenche, sa face desfigure. Prv. 248.
  10. Mult eslaidist sa face, qui sen nes fait trencier. Al. 20, 36.
  11. Et cil cunchie sa baulevre  
Ki son nes trence et cors ausi. Mousk. 9289.
  12. Que trop est fox qui son nez taille  
Sa face a tous jors deshonoré. Rose 17469.
- XIII. 1. De deus maus le meyndre.** L. II, 388 (Cambr.).
2. De dous mals le meins mal. R. Blattrand 14<sup>b</sup>.
  3. L'en doit prendre de deus maus le menor. Z. 199.
  4. Car de II. maus prent on le miex  
Vérité dites par mes iex. Barb. & M. II p. 50, 115 6.
  5. Mais j'ay ôy pour voir retraire  
Que dé deux folies emprendre  
Doit on pour soy le meilleur prendre. W. 229.

6. De deux maulx on prent le moins pire. Ch. d'Orl. p. 181,
7. Des plusieurs maulx que je otz dire  
doibt on le moindre mal eslire. P.C. 2. S. 148.
8. Mais de deus mals, ço oï dire,  
Deit l'em touz jorz le meinz eslire. Proth. 443/4.
9. Le maindre mal doit hom eslire  
Pour eschure cel ke est pire. Barb. & M. II, 226 v. 318.
10. Lequel des ces deux amerez  
Mieulx a eslire?  
Seigneurs, de deux maux le mains pire  
Doit on eslire pour le miex. W. 231 (Roy Thierry 669/70).
11. De dous maus deit l'en le meins houtos eslire. R. 319.
12. Mès j'ai mainte foiz oï dire  
De II. max doit on eslire  
Celui ou mains a de grevance. Dolop. 5648/51.
13. De plusors maux, si com j'oi dire,  
Doit l'on le moins grevant eslire,  
Et du bien doit l'on ausi faire;  
Le meillor touz jours a soi traire. CdS. 335/8.
14. Quant de dous maus estuet l'un faire  
Al meins hontos se deit on traire. Th. 7773/4.

**XIV.A. 1. Si halt si bas.** Mey. S. 178.

2. De si haut si bas. Prv. 101, T. 179 & 219, R. 143, Lgl. 205,  
Ren. 27811/2; Fl. & L. 1291/2; G. d. Dole 3765/6;  
Guil. Mar. 9114/5; Barb. & M. II 409, 474; Al. 534, 24;  
Ansëis 746; Jub. N. Rec. I, 305/6; Rose 7220/1; G.  
Muis I, 216/19.
3. De tant aut tant bais. Rob. S. 41.
4. De si bas si hault. Lgl. 204.
5. Ains servirai maix ne sai en keil guise vigne si hault de si  
bais per servise. BLH. 345, 2.

**B. 1. Cil qui haut monte, de haut chiet.** T. 21.

2. Qui plus haut monte de plus haut chiet. Prv. 160, L. II,  
307 (Anc. prov.)

3. Oï l'avés dire sovent.  
Qui haut monte, de haut descent. Rom. & Past. II, 570, 95/6.
4. Qui plus haut monte qu'il ne doit,  
De plus haut chiet qu'i ne voudroit. I.Ys. I, 252; L.Ys.  
1739, Jub. Jongl. 177; Lgl. 665; J. d'Am. II, 484/5.
5. Qui plus hault monte qu'il ne doit,  
De plus hault tombe qu'il ne voudroit. La Dance aux  
aveugles p. 208.
6. Qui plus haut monte k'i ne doit  
Ancois descent qu'il ne vauroit. Form. HV. 371/2.
7. Qui plus haut monte qu'il ne doit:  
Ains trebuçe qu'il ne voudroit. B.I. 1212/3.
8. Car l'en dit souvent: Quant plus hault  
Est li homs montez qu'il ne doit,  
De plus haut chiet qu'il ne voudroit. W. 94.
9. Qui mounte plus tost qu'il ne deyt,  
Chet plus tos q'il ne devereyt. L. II, 394 (Cambr.)
10. De plus haut peie et plus haut monte,  
De plus haut chiet et mort a honte. Lm. 34/5.
11. Tels quide mener joie ki puis a marrement  
E tels est halt muntez ki asez tost descent. Rom. de  
Rou 2866/7.
12. Tant con plus haut es uolu tendre,  
De plus haut te convient descendre. L. Yz. 1733/4.
13. Mais li vilains suelt dire en reprovier:  
Cil chiet en bas ki trop hault veult monter. BLH. 316,  
Str. 3.
14. . . . ki munte trop haut  
Tost pot descendre a mauvais saut. Ipom. 6407.
15. „Or tost, alés as rans entre vous, chevalier!  
Tiex est bien haut montés, c'on verra trebuchier.“ Brun  
d. l. Mont. 2079/80.
16. N'est pas asseur qui trop hault monte. DmdJ.
17. N'est pas asseur qui trop hault monte. G. M. 208.



**XV. 1. La pire roe dou char brait toujours.** Prv. 56;  
Z. 238; Lgl. 238.

2. On dist que toudis brait au kar li ruee pire. G. Muis. II, 45.

3. Adès brait la pire ruee dou char. T. 33.

4. La pire roe du char C'est cele qui braira,  
Et cil qui riens savra C'est cil qui plus jenglera. Rec. d.  
mot. I, 78 (Romania 21, 222 Z. 284.)

5. Car plus brait et plus crie haut  
La roe el car qui mains i vaut. Form HV. 828/9.

6. Ço dit en repruvier  
Li vilains al buvier:

La pire rüetele

Criet de la charete. Comp. 133/6.

7. La pire roe toujours grigne. J. M. 185.

8. Mes la roe du char qui bret

Ne se puet celer ne covir. GB. 40/1.

**XVI. 1. De sa meson puet creme avoir  
Qui la son veisin veit ardeir.** Th. 4790/1.

2. En sa maison a mal espoir,

Qui la son voisin voit ardoir. W.Br. 15 129/30.

3. Grant poür put avoir, qui voit la meson son veisin ardre.  
Z. 109.

4. Qui la maison son voison voit ardoir, paour doibt avoir de  
la soue. Lgl. 633.

5. Qui voyt la mesoun son veisin arder, deit creyndre de la  
sowe. L. II 395 (Cambr.)

6. Petit est sœurs de da maison, qui la son voisin voit ar-  
doir. T. 42.

7. Qui voit le feu au la meson son voisin, il ne doit pas  
estre assëur de la seue (sene oder sienne) Hauréau IV, 152.

**XVII. 1. Con plus giele, plus estraint.** T. 76.

2. . . plus se plaint destroitement

Cil qui plus grant angoisse sent;

Qar com plus gele, plus estraint. Barb. & M. II, 208, 749.

3. Or ont li crestien plus que devant hisdour;  
Plus gele, plus destraint, ce dient li plusour. B.Seb.  
XII. 480, B.Seb. XIV, 23.
4. Ke plus giele plus estraint. Prv. 395, 407<sup>a</sup>, T. 76 A.
5. Tant plus gelle et plus estraint. Lgl. 727.
6. Tant plus il gelle et plus estraint. J. M. 342.
7. De tant plus gelle et plus estraint. J. M. 98.
8. Tant com plus giele et plus estraint. Dolop. 226.
9. Que ne fait cil qui trop se foint;  
Car quand plus gele, plus estroi[e]nt. Chd. 756/7.

**XVIII. 1. Au premier coup ne chiet le chesne. Lgl. 77.**

2. Au premier cop ne chiet li chaisnes. R. 64.
3. Au premier cop ne chiet pas li chaisnes. T. 5.
4. Au premerain cop ne chiet pas li chaisnes. Prv. 96; T. 5 D.
5. L'amour d'une pucelle n'est pas si tost gaingnie!  
Au premier cop li kaisnez, che dist-on, ne kiet mie.  
B.Seb. V, 666.
6. Outre son gre n'engoissier trop.  
Vous savés bien qu'au premier cop  
Ne cope, l'en mie le chesne,  
Ne l'en n'a pas le vin de l'esne. Rose. 4023/6.
7. On n'abat pas lo chane au premier coul. Rob. S. 45.
8. Au premier cop on n'abat point le quesne. Cte. d'Artois 161.
9. . . . fol,  
Ne t'esmaier; qu'au premier cop (col)  
Ne puet l'en pas la chaine abatre.  
Molt estuet luitier et combatre.  
Qui ne luite ne ne combat  
Ne il ne chiet ne il n'abat. Aa. 556/60.
10. Et fust or plus dure que marbre,  
Au premier coup ne chiet pas l'arbre. Clef d'am. 791/2.  
L. II, 387; R. 235.
11. Vieil arbre d'un coup ne s'arrache. L. I 38 (Mimes de  
Baïf XVI<sup>e</sup> s.)

- XIX. 1. Mout remaint de ce que fous pense. T. 37.**  
JM. 198; Z. 154; R. 289; Erec. 2941/2; Rose 15763/4;  
S. Alex. R. 734; Ren. 27783/4; Jub. N. Rec. I, 74;  
Guil. Mar. 342/3. (Romania XI); Ren. Suppl. S. 10,  
240/1; Escan. 24 011.
2. Mais li vilains souvent recense;  
Moult remest (l: remaint) de ce que fol pense. G. Gui. 7548.  
DmdJ.
3. Trop remaint de ce que fol pense. Ch. d'Orl. p. 173.
4. Molt remaint que fox pense, molt plusors gent dit l'ont.  
Chans. d. Saxons.
5. Il remaint assez de que fous pense. Prv. 139; Men. R. 67;  
Chron. Mon. Germ. hist. XXVI, 607,4.
6. Helas, envers le roi ne puet avoir deffense,  
L'on dit qu'il faut assenz (= assez) de ce que li fouc (fous)  
pense. fr. Gir. Ross. S. 72.
7. Il remaint assez de ce que musars pense. Men. R. 417  
(Prosa).
8. Vasal, dist Macabrins. l. petit m'entendés;  
De çou que musars pense, remaint à faire asés. Al. 426, 4/5.
9. De ce que fol pense souvent remaint. Lgl. 175.
10. de ce que fol pense demeure largement. Dit. Rob. 835.
11. De ce que fol pense souvent en demeure. L. I, 158.
12. Moult faut de ce c'om cuide faire. Joufr. 2090.
- XX. 1. A tel marchié tel vente. T. 200; Prv. 93; Mey.**  
S. 172; A. 448, 171; Al. 85, 34; Romania XI, 240,  
390; BLH. 170, 3.
2. A tel marchié itele vente. R. 18.
3. A avoir garison ne rente:  
L'en dit: de tel marchié tel vente. Ruteb. I, 303. fr. Gir.  
Ross. p. 163, 8/9.
4. Ensinc tout jour l'arme tormente;  
De tel merchié li rant tel uante. L. Ys. 944.

5. Que saigement a exploitié:  
C'est de tel vente tel marchié. Barb. & M. IV, 186, 168.  
Montaigl. et Rayn. II, 24 v. 168.
6. Li cinc en sont onis; li sextes al tel playe  
Dont jamais ne garra: de tel merchié tel paye. fr. Gir.  
Ross. S. 89.
7. De mal marchié male vençon.  
De poi d'ore mout grant tençon. Lm. 55/6.

**XXI. 1. Bon chastel garde, qui son cors garde. T. 214,  
Lgl. 114.**

2. Bon chastel garde qui sait son corps garder. L. II, 116  
(Prov. communs).
3. Ne puet garder millor chastel  
Qui son cors garde ne plus bel. Fl. & L. 1169/70.
4. C'on sache que je vois e hors  
Bon fait son chastel et son corps  
Garder toujours. W. 128.
5. Pleuist Dieu, que je fusse ou país de Savoie  
Ou oultre haulte mer! jamais ne revenroie,  
Car qui garde son cors, mie ne se fourvoie. H. Cap. S. 208.
6. Gauvains respont: Vons dites voir,  
Bonne garde vaut trop d'avoir. Claris 14728.

**XXII. 1. Ja de buisot ne ferez espervier. T. 41.**

2. On ne peut faire de buysart espervier. Lgl. 503.
3. Ce oï dire en reprovier,  
Que l'en ne puet fere espervier  
En nule guise d'un busart. Rose I, 3706/08 Mé; 4310/11 Mi.
4. Ja de ni de busart n'istra espervier. R. 177.
5. L'en ne poet fair de bosard ostour. Cambr.
6. Car d'escufle u de busart  
Bon ostur avrez vus mut tart. Pp. 837/8.
7. Ainz ne vis faire de buison  
Bon espervier ne bon faucon. Ep. 1157/8.
8. A poines fat on de bouson faucon. Rob. 29.

9. Ja de bruhier ne fera on bon esprevier. Prov. 166.
10. Qui vilain viut aprendre le cevalerie,  
De bruier faire ostoïr, se poine restudie. Al. 549, 4/5.
11. Fols est ki d'esprivier cuide faire faucon,  
Ne de ronci destrier ne de levrier gaignon.  
(l: ne levrier d. g.) Al. 485, 238/9.
12. D'escoufle puet on bien savoir  
Que hairon n'en puet on avoir. Cour. Ren. 405/6.
13. Car ne plus que miaule un busot  
Faucon ressemble à esprevier  
Ne que mastins semble levrier. G. Coins. 418, 34.
14. Faire levrier d'un viel mastin  
Et d'un larron boin pelerin,  
Ce seroit merveilles a faire,  
Quant tos jors ont fait le contraire. VdMort. 195, 4/7.
15. Ce m'est avis:  
A enviz iert ja de grant pris  
Polainz de malvais estalon. GB. 141/2.

**XXIII. 1. Il pert bien aus tez, quel li pot furent. T. 160.**

2. Bien pert au tes ques li pot furent. Prv. 114; L. II, 153.
3. . . . je n'ai mie chi men tens si perdu  
Que je n'aie a amer loiaument entendu.  
„Encore pert il bien as tes quels li pos fu.“ J. Ad. 9/11.
4. Aux te(e)z sçait on quel(le)s les pot(i)s furent. Lgl. 94.
5. On reconnaît bien aux tessons quels furent les pots. L. II, 153.
6. As tes pert, ki les ulles furent. R. 67.
7. Bien pert as tez, qui les oules furent. R. 129.

**XXIV. 1. Mieuz vaut nature que nourreture. T. 262.**

- Mey. S. 171, R. 2.
2. Pur ço mielz valt nature  
que ne fait nureture. Best. 1976/7.
3. Nature passe nurture. Cambr.; Lth. 370; J. Cond. II, 265,  
116/7.
- 3a. Nature passe norriture (et) norriture sorvaint nature. Prv. 266.

4. Noureture passe nature. Lgl. 455.  
Bem.: Entsprechend der angewandten alphabetischen  
Reihenfolge muß es heißen: Nature passe noureture.
5. Trop est fort chose que nature  
Qu'el passe neïs norreture. Rose 14983/4.
6. On dist et voirs est: De nature  
Suelte adès passer norreture. Ep. 1145/6.
7. Nature surmonte et trespasse  
Tout ce ke norreture amasse. Dolop. 49.
8. Nature et noretur mainent mult grant tençon,  
Mai au loig va (Tobler: vaint) nature, ce conte la liçon.  
A. 485, 247/8.
9. Salemous dit que ja por noureture  
Ne changera nule riens sa nature. Tr. Belg. II, 21.
10. Nature met norreture en oubli  
Et besoing a tost le sentirs sailli. Mätzner, altfr. Lied. XLIV, 31/2.
11. Je dis que souvent de ses drois  
Retolt noretur à nature.  
Prouvé est par cest aventure. Ren. Nouv. 5230/32.
12. Quar de linage et de nature  
Li venoit plus qu'en noureture. Mousk. 17167.
13. Qui vuet contre nature faire  
Bien tost empire son esfaire. Ep. 1143/4.

**XXV. 1. Mieuz vaut bons taires que fous parler.**  
T. 198.

2. E tiels se ard et bruit qui se cuide chauffer  
Et mieus valt bon taisir que ne fait fol parler. Dest. de  
R. 153/4.
3. Moult vaut boins taisirs que folement parler. Fier 2120.
4. Mieux vault soy taire que folie dire. Lgl. 446.
5. Par Deu, dist Tholomes, ne lairai ne vus die,  
Mius vient à l'oume taire que parler estotie. Al. 432, 9.
6. Que muez vient à l'ome tesir  
Que trop parler outre plesir. Dolop. 1045/6.
7. Trop parler nuit plus que trop taire. Prv. 77.

8. Bon taisir vaut, trop parler nuit. Lth. 249 (Méon N. rec. p. 227, 2723).
9. Taire par reson ne puet nuire,  
Mes trop parler puet mal aduire. DCJ. 313/4.
10. Car plus sovent nuyt trop parler que taire. P.C. 1 I, 12. (Prosa.)
11. Car plus sovant nust pairlier que taires. ALDC., c. 54.  
(Prosa.)
12. Li taisi(e)rs ne te puet riens nuire,  
Mais li parl(i)ers te puet bien cuire. CdS. 219/20.
- 12a. Car le taire ne puet a nullui nuire,  
Mais trop parler pourroit homme destruire. DCL. 135/6.
13. Quant on a tant parlet, se convient k'on se taise,  
Souvent en trop parler, pluseurs gens ont mesaise.  
G. Muis. II S. 174.
14. Adès vient il miex qu'en se taise,  
Que dire parole mauvaise. Rose II, 13123:
15. L'empereris:  
... le quel vault miex faire:  
Parler jusqu'au commander taire,  
Ou taire soy et escouter  
Tant que l'en commande parler?  
Dites le moy.  
Je repos a vostre demande:  
Taire vault miex tant c'on commande  
Parler. W. 191 (Mir. d. N. D. XXVII, 883/87).
16. Sorparler nuit et trop se reput l'en tere. Z. 62.
17. C'est grant vertu de sa langue refraindre;  
A plus grant bien ne pourroit homs atteindre,  
Que par raison parler et a point taire;  
Prochien a dieu est cil qui ce scet faire. DCL. 97/100.
18. Car reson est paler et taire;  
Amis dieu est, qui le puet faire. DCJ. 277/8.
19. Trop parler nuist, trop grater cuist. Lgl. 776; Ch. d'Orl. p. 302.
20. Seurparler nuist, seurgrater cuist. Cambr.
21. Sourparler nuist. K. 379.

**XXVI. 1. Petite pluie abat grant vent.** Z. 169; J. M. 243;  
Fl. & L. 854/5; M. d'Auv. I. p. 141; Rabelais (Gargantua IV C. 99), DmdJ.

2. Grant vent petit pluie abat. R. 190.

3. Une petite pluie grant vent apaise

Quant on a labouret, querre fait boin sen aise. G. Muis II  
S. 74.

4. Puisqu'on voit avenir souvent

C'un peu de pluie abat grant vent. VdlMort. 65, 7.

5. A petite pluie chiet grantz vens. T. 67. Lgl. 46.

6. A pou de pluie chiet grans vens

Et grans orgueus en pou de tens. Prv. 92.

7. Li Leus est mendre c'on ne cuide

Et grant vent chiet a poi de pluie. Ren. 8828.

8. Mais grans vens ciet a poi de pluie: Perc. 6792.

9. Qui tant parole qu'il annuie

Que grans vens kiet a peu de pluie. R. Ham. 219/20.

10. Grans vens ciet mais a poi de pluie

Qui ara paor, si s'en fuie. Ferg. 48, 37/8.

11. Plus s'entrainerent que devant:

De pou de pluie chiet grant vent. Jub. N. Rec. I, 311.

12. De grant vent petite pluye. L. II, 388.

13. De grant anubleison petite pluie. R. 246.

**XXVII. 1. S'avient en un jor que n'avient pas en cent  
ans.** Prv. 76.

2. Ce advient en une heure qui n'advient pas en cent ans.

L. II, 187. (Prov. com. goth. XIV<sup>e</sup> s.)

3. Il advient en une heure ce qui n'arrive pas en cent. L. II, 187.

4. Ce advient a une heure qui n'avient pas a cent. Lgl. 126.

5. Chascun ore avient ce dit l'en

Que ne puet avenir en l'an. Aa. 583/4.

**XXVIII. 1. Il ne peut yssir du sac fors ce qu'il y a.** Lgl. 323.

2. Il ne sort du sac que ce qu'il y a. Oudin, Curiosités fran-  
çoises p. 492.



3. Que du sac ne puet-on giter  
Forz que tel blez com il i a. GB. 763/4.
4. Il ne peut issir dou vaissel fors que ce que on i a mis.  
(Du sac ne puet issir fors ce qu'on i a mis.) Prv. 260.
5. D'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche farine.  
L. II, 140 (Dict. de l'Acad. éd. de 1835).

**XXIX. 1. Du dit au fait a grant trait.** L. II, 216 (Gabr. Meurier).

2. Entre faire et dire  
Y a moult à dire. L. II, 221 (Gabr. Meurier).
3. Quar entre faire et dire a grant devisioun. Al. 40, 6.
4. Il y a grant différence entre faire et dire. L. II, 241  
(Proverbia Gallicana XV<sup>e</sup> s. Paris 1842).
5. Car entre faire et dire et vouloir et pensée  
Y a grande différence, c'est verité prouvée. L. II, 186.  
(Roman de Siperis de Vigneaux XII<sup>e</sup> s.).
6. Entre faire et dire a moult. Lgl. 252.
7. Mes mult a entre fère et dire. Ruteb. I, 78/9.
8. Mais li vilains le dist moult bien en reprover,  
Que moult a grant discorde entre faire et penser. Destr.  
d. R. 15 A. 52 (Romania II S. 9). L. II, 494; Fier. 4515/6.
9. Entre promesse et l'effect  
Y a grand traict. L. II, 221 (Gabr. Meurier).

**XXX. 1. Assés escorche qui le pié tient.** Lgl. 60.

2. Assés escorche qui le pied tient. L. II, 175 (Prov. du XIII<sup>e</sup> s.)
3. Assez escorche qui le piecent. L. II, 386 (Cambr.).
4. Assez escorche Qui tient pied. L. II, 175 (Gabr. Meurier).
5. Assez escorche qui tient. GB. 528.
6. Pute ordre vielle, dont vos vient?  
Bien escorche qui le pié tient. Ren. 12804.
7. Autant fait celui qui tient, comme celui qui escorche. Lgl. 89.

**XXXI. 1. Mieux vaut amis en voie que deniers en corroie.** T. 68. R. 49. Prv. 12. Z. 5. Lgl. 429.  
L. II, 429; G. Muis. II, 264.

2. Miex vaut amis en voie, souvent est recordé,

- Que denier en corroie, ja vos sera prové. Aye d'Av. 884/5.
3. Por ce dit l'on: Muez vaut en voie  
Amis que denier en corroie. L. Yz. 845/6.
  4. Qu'ades vaut miex amis en voie  
Que ne font deniers en corroie. Rose 5669/70.
  5. Assez vaut miex amis en voie  
Que ne fet deniers en corroie. Méon II, 154, 1/2.
  6. Meuz vaut ami par vei[e] que denier en curey[e]. L. II, 381  
(Cambr.).
  7. Pour ce, dist proverbes: miex vaut trover en voie  
Un bon certain ami'que denier en coroie. B.Seb. I, 1048.
  8. Mieulx vault amy au besoing  
Que denier au poing. L. II, 261 (Gabr. Meurier).
  9. Mius vaut amis en coite que argens ne or mier. Al. 153, 35.
  10. Car par'euls nous est biaux serviches rendus!  
Miez vault amis en voie qu'argens en ches tissus. B.Seb.  
XIX, 779/80.

## b) Untersuchung über die Entstehung der Varianten.

Die Sprichwörter erfahren, besonders in den poetischen Texten, vielfache Abänderungen gegenüber der ursprünglichen Form, in welcher sie im Volke in Umlauf waren. Die Eigenart des Dichters in sprachlicher Hinsicht, Lieblingsausdrücke desselben, Rücksicht auf Versmass, Reim oder Assonanz trugen dazu bei, die volkstümliche Form zu ändern. Auf diese Weise erhielten viele eine erweiterte Form. Nur sehr selten verursachten die dichterischen Zwecke die Verkürzung eines Sprichwortes. Viele Sprichwörter zeigen aber auch in Prosatexten oder in Sprichwörtersammlungen Versform, Assonanz und Reim. Namentlich herrschen dabei vor der acht-, zehn- und sechssilbige Vers. Möglicherweise haben also derartige Sprichwörter in der von einem Dichter angewandten Gestalt weitere Verbreitung gefunden und sind insbesondere in ihr in Sprichwörtersammlungen aufgenommen worden.

Übrigens lag es sowieso nahe, Satzschlüsse oder Schlüsse von natürlichen Wortgruppen durch Assonanz oder Reim untereinander zu binden und diesen assonierenden oder reimenden Wortgruppen feste poetische Form durch Gleichheit der Silbenzahl zu verleihen. Scharf heben sich von derartigen Sprichwörtern die sekundären Umgestaltungen der Dichter ab. Im Deutschen finden wir dieselbe Erscheinung. Manchmal tritt allerdings ein und dasselbe Sprichwort frühzeitig schon in verschiedenen variiertem Wortlaute auf. Z. B. lautet ein Sprichwort XIV. B: Qui plus haut monte, de plus haut chiet: Prv. 160, L. II. 307. Dasselbe findet sich aber auch im Achtsilbner mit Reim in einer Sprichwörtersammlung: Qui plus haut monte qu'i ne doit, de plus haut chiet qu'i ne voudroit. Lgl. 665. Diese Fassung begegnet aber auch sehr oft in Dichtungen (cf. XIV. B. 4).

In den folgenden Untersuchungen soll versucht werden, die gefundenen Varianten im einzelnen möglichst zu charakterisieren, zu gruppieren und die Entstehungsgründe derselben zu erforschen.

Die Sprichwörter werden durch folgende Mittel verändert:

α) durch erweiternde Zusätze:

I. Der ursprüngliche Wortlaut war wahrscheinlich: Tant as. tant vals. Z.\*): et jo tant t'ain: I. 1.

III. Teus puet nuire qui ne puet aidier.

Z.: bien — a aidier ne puet se duire: III. 7.

Teus nuit qui ne peut aidier. Prv. 365 III. 5.

Z.: quant vient al jugement: III. 6.

IV. Contre mort n'a resort.

Z.: n'a nul: IV. 1.

V. Mesure dure.

Z.: Chose ou a — plus longuement: 5.

VI. Que oyl ne veit, cuer ne doul 6.

Z.: Ceo: 10: de ce: 13; se — de ceu — ne seit: 15;  
ne ne scent: 12.

VII. Bon fruit vient de bonne semence 11.

Z.: le: 12.

---

\*) Z. = Zusätze.

VIII, 9. Biau chant ennuie.

Z.: sovant: 4; a la fois (feie): 6.

IX, 2. Au vespre loe ou le jour, au matin son oste.

Z.: beau: 7, 8.

X, 1. N'est mie tout ors, quanqu'il luist.

Z.: ce — tres: 3.

Il n'est pas ors, quanque reluist 5.

Z.: fins (u. Umstellung): 9.

XI, 1. Qui tout convoite, tout pert.

Z.: tres: 3; cil: 2; cil — par fol entendement — en  
la fin: 4.

XIII. De deus maus le meyndre 1.

Z.: on prent: 6.

XIV A, 1. Si halt si bas.

Z.: de: 2.

B, 1 Cil qui haut monte, de haut chiet.

Z.: plus — plus: 2; plus — que il ne doit — plus —  
qu'i ne voudroit: 4; 5 (zugleich Ersatz von chiet  
durch tombe).

XVII, 1. Con plus giele plus estraint.

Z.: Tant — et: 8.

XVIII, 2. A premier colp ne chiet le chedne.

Z.: pas: 3, 4; mie: 5.

XX, 3. de tel marchié tel vente.

Z.: li rant: 4.

XXIII, 1. Il pert bien aus tez, quel li pot furent.

Z.: encore: 3.

XXIV, 1. Mieuz vaut nature qu nourreture.

Z.: ne fait: 2.

XXV, 1. Mieuz vaut bons taires que fous parler.

Z.: ne fait: 2;

car plus sovant nust pairlier que taires 11.

Z.: trop: 10.

XXIX, 4. Il y a grant différence entre faire et dire.

Z.: et vouloir et pensée: 5.

XXXI, 1. Mieux vaut amis en voie que deniers en corroie.

Z.: adés — ne font: 4; assez — ne fet: 5; trover —  
un bon certain: 7.

β) durch Ersatz eines Ausdrucks durch einen anderen  
(meist synonymen):

II, 1. Qui contre aguillon enchaucé, dou fet se point.

Für enchaucé regibe 3, 4, wo zugleich für se point se  
pique steht.

III, 2. Für puet nuire: nuist: 5, 6, 8, 9, 10, 7; a nœu: 13.

IV. Für resort steht: medecine: 7, 8; apel: 9, 10; garantie: 11;  
refui: 12; respit: 13; résistance 14; recouvrement: 15, 16;  
hier steht auch für Contre la mort: a vie perdre.

V. Für en: 11 steht de: 12; für de toutes choses: 12 steht: de  
tout et partout: 13.

VI. Für deut steht: desire: 17.

VII. Für arbre und fruit steht: grain und pain: 16.

VIII. Für chant steht: chanter 2, 3, 5, 6.

Für chanter: 7 steht: conte: 10.

XI. Für convoite steht: tient: 17, 18; viut tenir: 16; embrasse: 20,  
21; für qui tout convoit: Gloz veut tot: 15; glout a tout: 19;  
für tout pert steht: son gaain pert et la jete: 6; ne garde  
l'eure, qu'il a tot perdu: 5; pou estraint: 20, 21; mal  
estraint: 21.

XII, 7. Für trenche und coupe steht: taille: 12; a copé: 6; für  
desonore steht: vergogne: 8; eslaidist: 10, 2; desfigure: 9;  
deserte son vis: 3; für sa face desonore steht: cunchie sa  
baulevre: 11.

XIII, 2. Für le meins mal steht: le menor: 3; le miex: 4; le moins  
pire: 6; für le meinz: 8 steht: le meins hontos: 11; celui  
ou mains a de grevance: 12; le moins grevant: 13; für eslire  
steht: se deit on traire: 14.

XIV. A. Für si steht: tant: 3.

B. Für chiet steht: tombe: 5; descent: 6.

XV. Für roe steht: ruelete: 6; für brait steht: c'est cele qui  
braira: 4; grigne: 7.

XVI. 6. Für petit est sœurs de sa maison steht: en sa maison a mal espoir: 2; grant pour put auoir: 3; paour doit avoir de la soue: 4; de sa meson puet creme avoir: 1; deit creyndre de la sowe: 5; il ne doit pas estre assëur de la sienne: 7; zugleich steht hier qui voit la feu au la maison son voisin für: qui la son voisin voit ardoir: 7.

XVIII. Für chedne steht: l'arbre: 10; für chiet steht: cope: 6; abat: 7, 8; puet abatre: 9.

XIX. Für mout steht: trop: 3; assez: 7, zugleich musars für fous, assez: 5, 6, zugleich für remain: faut.

XX. Für de tel marchié tel vente steht: de mal marchié male vençon: 7; für vente steht: paye: 6.

XXI. 1. Für garde steht: sait garder: 2.

XXII. Hier wechseln die verschiedenen Tiere untereinander ab: buisot, esprevier, bruhier ostour etc.

XXIII. Für li pot steht: les ulles: 6, 7; für pert steht: sçait on: 4.

XXVI. Für abat steht: apaise: 3; für une petite plueve steht: un peu de plueve: 4; für a petite plue: 5 steht: a pou de pluie: 6.

XXVII. 1. Für jor steht heure: 2, 3, 4.

XXIX. Für différence: 4 steht: devision: 3; für Du dit au fait steht: entre promesse et l'effect: 9.

XXXI. Für en voie und deniers en corrie steht: en coite und argens ne or mier: 9; au besoing und au poing: 8; für deniers en corroie steht: argens en ches tissus: 10.

γ) durch Veränderung der Wortstellung:

Auf diese Weise sind entstanden:

VI 14; VII 2; X 9; XI 18; XII 10, 6; XIV A 4; XV 2, 3; XVIII 5, 8 (aus 7); XIX 9; XX 5; XXVI 8 (aus 6), 7, 9, 10; XXXI 3.

δ) durch Änderung der Konstruktion:

II 5, 6, 7; III 14; IV 5; XI 9, 11; XIV B 11, 12, 13; XVIII 9; XXI 3, 4; XXIV 5, 6, 7.

ε) durch mehrere der obengenannten Mittel:

I 5; III 4; VIII 11; XII 6, 10, 12; XIII 9, 5, 13; XIV B 9, 10, 11, 12, 13; XV 5; XVI 4, 5, 7; XIX 8.

ζ) durch Auslassungen:

III 1 ist qui ausgelassen; XV 7 (dou char fehlt); XVII 3 (con oder quant fehlt); XIX 4 (de ce fehlt); XXX 5 (le pié fehlt).

Was nun die Gründe betrifft, die zur Herstellung der Varianten führten, so finden wir darunter hauptsächlich die Rücksicht auf Vermass und Reim.

Bei der Besprechung von Toblers „Li proverbe au vilain“ (Ztschr. für franz. Sprache und Literatur XX, 118 ff.) hat Stengel hervorgehoben, dass sich unter jenen Sprichwörtern 38 Reim- und Assonanzpaare mit gleicher Silbenzahl, sowie 17 Reim- und 9 Assonanzpaare ohne Gleichheit der Silbenzahl befinden. Im ganzen weisen sie also 77 Reim- oder Assonanzpaare auf, d. i. mehr als  $\frac{1}{4}$  der dort aufgeführten Sprichwörter.

Bei Untersuchung der von mir aus Sammlungen angeführten Sprichwörter — die aus Toblers „Li pr. au v.“ scheiden natürlich dabei aus — ergab sich mit Bezug auf Reim- und Assonanzpaare folgendes Resultat:

**1. Reimpaare mit gleicher Silbenzahl:**

$2 \times 2$ : VII 16;  $2 \times 3$ : XI 15;  $2 \times 4$ : IV 2, XXI 1, XXIV 1, (3 $\times$ ), XXV 20;  $2 \times 5$ : XXII 8, VII 14, XXIX 2;  $2 \times 6$ : XXXI 1, (7 $\times$ ), 6;  $2 \times 8$ : XI 11; XIV B 4, 9; XXIV 2, XXVI 6.

**2. Reimpaare ohne Gleichheit der Silbenzahl:**

$3 + 4$ : XI 19;  $4 + 3$ : XXIX 1;  $4 + 8$ : XXII 9;  $5 + 4$ : V 6;  $7 + 5$ : XXXI 8.

**3. Assonanzpaare mit gleicher Silbenzahl:**

$2 \times 2 + 4$ : I 1, 2, 4;  $2 \times 3$ : XIII 2;  $2 \times 2$ : XIV 1;  $2 \times 5$ ; XXVIII 2.

**4. Assonanzpaare ohne Gleichheit der Silbenzahl:**

$3 + 2$ : XIV 2 (5 $\times$ ): XIV 13;  $4 + 3$ : XI 10;  $7 + 5$ : XXVIII 1;  $3 + 4$ : VIII 10.

Im ganzen ergibt das 44 Reim- oder Assonanzpaare unter den Sprichwörtern aus Sammlungen.

Zunächst möge noch eine Zusammenstellung über das Vorkommen der Sprichwörter in den Versarten der Dichtungen folgen:

Es kommen vor:

Im Sechssilbner:	3	Sprichwörter.
„ Achtsilbner:	187	„
„ Zehnsilbner:	20	„
„ Zwölfsilbner:	49	„

Die höchste Zahl weist also hierbei der Achtsilbner auf. Das paßt auch zu dem Ergebnis der obigen Untersuchungen über Reim- und Assonanzpaare. Dort befinden sich unter den 121 (77+44) Reim- und Assonanzpaaren 35 (20+15), bei denen die Zahl 8 in Betracht kommt, also fast  $\frac{1}{4}$  derselben.

Worin haben die Varianten ihren Grund? Welches ist ihre Entstehungsursache?

Wie ich schon in der Einleitung zu diesem Kapitel hervorhob, haben dabei viele Ursachen mitgewirkt, ein Umstand, der einer sicheren Erklärung vielfach hindernd im Wege steht. Besonders schwierig wird dieselbe dort, wo man vielleicht eine gewisse Vorliebe des Dichters für bestimmte Ausdrücke und Wendungen anzunehmen geneigt ist. Hier wird man vorläufig noch beim Anerkennen von Möglichkeiten stehen bleiben müssen. Ähnlich verhält es sich mit den Varianten, deren Entstehung vielleicht aus dem Zusammenhang der betr. Stelle mit den vorhergehenden oder nachfolgenden Schilderungen zu erklären ist. Auch bei diesen wird man vielfach nur Vermutungen aussprechen können.

Sicherer wird der Grund für die Untersuchungen, wenn wir die Rücksicht auf Versmaß und Reim (Assonanz) ins Auge fassen. Dadurch läßt sich vielleicht eine Anzahl der angeführten Varianten erklären. Das Ergebnis der Untersuchung war folgendes: Für die Entstehung der Varianten war maßgebend:

### I. Rücksicht auf das Versmaß.

#### a) Sechssilbner:

XV 6, XXIV 2. Bei dem letzteren Sprichwort wurde der Zusatz *ne fait* eingeschoben.



b) Achtsilbner:

I 1, I 3; ursprünglich lautete das Sprichwort wohl: Tant as, tant vals. Es wurde dann, um den Achtsilber zu füllen, vielleicht auch zur Herbeiführung des Reimes, et tant vus eim resp. et jo tant t'ain eingeschoben. I 2 ist vielleicht ebenso zu erklären; ich habe diese Varianten aber in keinem Text nachweisen können.

III 1; dem Versmaß zu Liebe ist qui ausgelassen.

III 9, porroit statt puet (wie 8). IV 1: Z. von nul zu IV 4, VII 12: Z. von le zu 11.

X 3: Z. tres; XI 2 durch Hinzufügung von cil; XI 3 statt tot steht trestot; XVIII 6: Ersatz von ne chiet durch ne cope l'en mie; XX 4: Z. li rant; XXVII 5: für que n'avient pas steht: que ne puet avenir; XXX 6: Ersatz von assez durch bien.

c) Zehnsilbner;

III 12. Z.: moult bien.

d) Zwölfsilbner:

XI 16: Hier ist tout couvoite ersetzt durch trestout viut tenir; außerdem ist a abandon hinzugefügt; XIX 8: anstatt il remaint assez steht: remaint à faire ases.

## II. Rücksicht auf den Reim:

a) Achtsilbner:

IV 8. anstatt n'a nul resort steht n'a medecine; IV 12: statt resort steht refui; IV 13: respit für resort; X 9: Umstellung und Zusatz von fins; XIV B 3: für chiet steht descent; XX 5: Änderung der Wortstellung; XXI 3: Änderung der Konstruktion; XXXI 3: Änderung der Wortstellung: statt amis en voie steht en uoie amis.

b) Zehnsilbner:

XII 3: statt face steht der Assonanz zu Liebe vis.

c) Zwölfsilbner:

XVIII 5: Anstatt ne pas steht ne mie; außerdem ist die

Wortstellung geändert; XX 6: statt *vente* ist *paye* eingeführt; XXIII 3: statt des Plurals: *li pot furent* steht wegen des Reimes: *li pos fu*; XXIX 8: hier ist *moult* hinzugefügt und statt *dire penser* gesagt.

### III. Rücksicht auf Versmass und Reim:

#### a) Achtsilbner:

V 7: Zusätze und Veränderung der Wortstellung; VIII 6. Z.\*): *bien* und *a la feïe* (cf. 10); VIII 8: statt *chant* steht *chaunter*; XII 12: für *cope* steht *taille*; XIII 6: *le moins pire* statt *le meyndre*; XIII 9: Änderung der Konstruktion und Einsatz von *pire*; XIII 7: ähnlich wie beim vorigen; XIII 12: anstatt *le meyndre* etc. ist gesetzt *celui ou a main de grevance*; XIV B 4, 5, 6. Z.: *qu'il ne doit* — *qu'il ne voudroit*; XIV B 10. Z.: *peie* — *mort a honte*; XV 4: statt *brait* steht: *c'est cele qui braira*; XVI 2: für *petit* est *sœurs de sa maison* steht: *En sa maison a mal espoir*; XVIII 9: anstatt *on n'abat pas* steht *Ne puet l'en pas abatre*; XX 7: *vençon* statt *vente*.

#### b) Zehnsilbner:

IV 11. Z.: *hom*; statt *resort* steht *garantie*; IV 14: statt *n'a nul resort* steht erweitert: *n'a point de résistance*; IV 15: *n'a nus recouvrement*; XI 5: *tot pert* ist erweitert zu *ne garde l'eure qu'il a tot perdu*.

#### c) Zwölfsilbner:

VI 12. Z.: *né ne scent*; XI 4. Z.: *par fol entendement*; XII 5: für *vergogne* steht: *est despechié*; XXI 5: Umstellung und Ersatz durch *mie ne se fourvoie*; XXV 5: *estotie* anstatt *fous parler* und anstatt *mieuz vaut bons taires* steht: *nius vient à l'oume taire*; XXXI 9: statt *voie* steht *coite* und statt *deniers en corroie* ist gesetzt: *que argens ne or mier*; XXXI 10: hier ist *que deniers en corroie* ersetzt durch *qu'argens en ches tissus*.

---

\*) Z. = Zusatz.

Die übrigen Gründe für die Entstehung von Varianten — Vorliebe des Dichters für gewisse Ausdrücke, vorhergehende und nachfolgende Schilderung etc. — lassen sich nicht so leicht und klar erkennen. Dazu sind sehr umfangreiche Untersuchungen notwendig, die ich mir für eine spätere Arbeit vorbehalte. Das Ergebnis derselben gedenke ich dann in einer besonderen Abhandlung zu veröffentlichen.

**Bemerkung:** Erst nach Durchsicht der Korrekturbogen kam mir die Berliner Dissertation von Fehse: Sprichwort und Sentenz bei Eustache Deschamps und Dichtern seiner Zeit zu Gesicht. Ich war daher nicht mehr imstande, die Ergebnisse derselben für meine Arbeit zu verwerten.

---



## IV. Glossar zu den Sprichwörtern.

(cf. Bemerkung zu Homann: S. 2.)

- a**bandon s. a. ab. 214. gänzlich, völlig.
- acordance s. 146 Eintracht.
- acorde s. 98 Übereinstimmung.
- adroit adj. 184 recht.
- aflis pp. 358 betrübt.
- aglenter s. 326 wilder Rosenstock.
- agréé adj. 290 angenehm.
- ague adj. 71 heftig, scharf.
- aïe s. 94 Hilfe.
- air s. 282 Eifer, Kraft.
- aiuve s. 110 Wasser.
- alers adj. 272 munter.
- amesure 3 s. s'a 169 sich mäßigen.
- amolier 86 besänftigen.
- angoisse s. 301 Angst, Qual.
- angulle s. 260 Aal.
- apeie 3 s. 101 sich stützen.
- apruef 208 nahebei; nachher (nach dem Streit?)
- arein s. 141 Sand.
- arme s. 229 Seele.
- aroable 3 s. 217 wegnehmen.
- s'atarrier 157 zögern, zaudern.
- avenandise s. 176 Höflichkeit.
- aviler 273 verachten.
- avoie 3 s. 159 führen, leiten (auf den rechten Weg).
- b**aillie pp. 24 behandeln.
- bainné pp. 300 baden.
- bastir 282 bauen.
- besogne s. 118 Bedürfnis.
- boisier 73 täuschen.
- brebiz s. } 180, 331 Schaf.
- brebis s. }
- bret 3 s. } 279 Geräusch machen,
- bruit 3 s. } knarren.
- bruit s. 226 Geräusch.
- c**haritez s. 58—61 Liebe.
- en cherté tenir 367 wert halten.
- charmes s. 11 Zauberei.
- cheance s. 341 Zufall.
- cloison s. 108 Verschluss, Wall.
- coarz s. 74 Feigling.
- coignée s. 285 Axt.
- cointe adj. 125, 167 klug, weise.
- confort s. 26, 53, 108, Verschanzung, Rückhalt.
- consire 3 s. se. c. 28 sich sehnen, aufsuchen.
- conteors s. 234 Advokat.
- converses s. 363 Laienschwester.
- corroz s. } 206 Zorn, Unwille.
- courouc s. }
- costume s. } 18, 55, 56, 62, 242
- coustume s. } Sitte.
- cravante 3 s. 16 zu Grunde richten.
- créante 3 s. 220 verbürgen, Bürgschaft leisten.
- Criator s. 342 Schöpfer.
- cue s. 260 Schwanz.
- cuevrent 3 pl. 166, 248 bedecken.

cuivers s. & adj. 223 Schurke, treulos, verräterisch.

cumpainnie s. 94, 236 Gesellschaft.

debrise 3 s. 41 zerbrechen, verfallen.

dechiet 3 s. 41 fallen, verfallen.

demeine s. 306 Herrschaft, Macht. deriere 327 hinten.

desdire 152 widersprechen.

deseivres 2 s. 25 trennen.

deserite 3 s. se d. 148 sich entziehen.

deserte s. 283 Dank, Verdienst.

deseure 328 außen.

desmesurez pp. 198 maßlos, unüberlegt.

despit s. 161 Verachtung.

destrier s. 237 Schlachtroß.

destroitement adv. XVII 2 eng, heftig, genau.

deut 3 s. 370, 371 schmerzen, wehtun.

devile 3 s. 316 verachten, beleidigen.

devision s. 227 Unterschied.

dome s. 352 Frau.

droituriere adj. 366 gut.

eaz } s. 369, 371 etc. Auge.  
oez }

enaspri pp. 70 erregen, begeistern.

engrès adj. 289 unangenehm.

ennue 3 s. 271, 272, 274 langweilen.

entoichier 255 beflecken.

s'entrobliet 3 s. 266 vergessen.

s'enyvre 3 s. 259 sich berauschen.

enverse adj. 363 verkehrt.

envesprer 123 Abend werden.

esbaldir 19 ermutigen.

escient a. e. 238 wissentlich.

eschamonie pp. 75 Erfrischung.

escoute 3 s. 190 leiden (ausbaden?).

espris pp. 267, 268 ergreifen, begeistern.

est s. 326 Osten.

estables adj. 369 beständig, standhaft.

estotie s. 177 Torheit.

estre s. 345 Wesen.

estroient 2 pl. s'e. 301 sich drängen, steif werden.

par esture 39 mit Notwendigkeit.

faille 3 s. 183 fehlen.

faus adj. 234, 243 falsch.

fiel s. 255 Schmerz, Gram.

fisiciens s. 360, 361 Arzt.

flairor s. 153 Duft.

fleire 40 vergänglich.

flor s. flur s. 81, 82 Blume.

florist 3 s. 265 blühen.

fonz s. 368 Grund.

forge s. 366 Schmiede.

forge 3 s. 366 schmieden.

formet s. 181 Lebensmittel, Getreide.

fructifie 3 s. 265 Früchte tragen.

furma 3 s. 5 schaffen.

gaignon s. 237 Haus-, Schäferhund.

garbarie s. 181 Unkraut.

germe 3 s. 265 gedeihen.

giter

giteroit 3 s. } 181 werfen.

giete 3 s.

goute 3 s. 110 tropfen.

gravelle s. 368 Sand.

grîés adj. 78 unangenehm, schmerzlich.

gué s. 300 Furt.

hospitalité s. 61 Gastfreundschaft.

humilitez s. 4, 81, 82 Demut.

humle adj. 331 demütig, sanft.

jofne adj. 48, 50 jung.

jus adv. 15 abwärts, zur Erde.

laie adj. 14 unangenehm.  
 lanier adj. 305 verzagt, nieder-  
 trüchtig.  
 larges adj. 83 freigebig.  
 lede adj. }  
 laide adj. } 14 schimpflich.  
 lei s. 85, 133 Gesetz, Spiel.  
 leisomē s. 78 Müßiggang (?).  
 leus s. 269, 270, 372 Ort.  
 levrier s. 237 Windspiel.  
 liçon s. 35 Erzählung, Schrift, Lesen.  
 lignage s. 312 Verwandtschaft.  
 loiax adj. }  
 leaus } 243 recht, ehrenhaft.  
 malement adv. 232 schlecht.  
 maltalent s. 76 Zorn, üble Laune.  
 mansion s. 357 Wohnung.  
 margerie s. 181 Perle.  
 marri pp. 19 betrübt.  
 mauvesté s. 99, 182 Schlechtigkeit.  
 maintenant adv. ohne Verzug.  
 menanz ppr. 364 führen.  
 mesaventure s. 50 Unglück.  
 mier adj. 106 lauter, rein.  
 meslance s. 146 Unfrieden, Zwie-  
 tracht.  
 molte s. 132 Mehl, das Gemahlene.  
 monteploie 3 s. 6 fördern.  
 mout 3 s. 138 entstehen, herkommen.  
 musables adj. } 318, 369 schwan-  
 muable } kend, unbeständig.  
 natetez s. 176 Reinlichkeit.  
 navré pp. 64, 65 verwunden.  
 neant adj. 45 nichts seiend.  
 nest 3 s. nestre 39 geboren werden.  
 nete adj. 368 rein.  
 Nonain s. 363 Nonne.  
 neuf 208 neun.  
 se paine 3 s. 240 sich bemühen.  
 se parjure 3 s. 331 meineidig werden.  
 perce 3 s. 110 durchbohren.

pestera 3 s fut. 5 füttern, sättigen.  
 plaisanz adj. 280 angenehm.  
 poignée s. 285 eine Faust voll.  
 polainz s. 137 Füllen.  
 poriun s. 193 Zwiebel.  
 porveües pp. 111 vorsehen.  
 povreté s. 310 Armut.  
 precepz s. 80 Vorschrift.  
 prise s. 308 Gut.  
 pruz adj. 172 ehrenhaft.  
 pume s. 235 Apfel.  
 quenoist 3 s. 2 erkennen, wissen.  
 quoe s. cuer } 43, 68, 79, 305, 313  
 cuers } etc. Herz.  
 rachis s. 129 Wurzel.  
 ravivement s. 76 Erneuerung.  
 recreant adj. 215 elend.  
 reluit 3 s. 225 glänzen.  
 resorts. 21, 22 Heilmittel, Einspruch.  
 retors s. 71 Heilung, Zuflucht.  
 roele s. }  
 roe } 18, 279 Rad.  
 ronci s. XXII, 9 Pferd. Hengst.  
 rosiers s. 284 Rosenstrauch.  
 rubiz s. 180 Edelstein.  
 ruissel s. 141 Bach.  
 saine adj. 64, 65 gesund.  
 salue 3 s. 175 grüßen.  
 savours s. 82 Geschmack.  
 ségle s. }  
 siecle s. } 27 Welt.  
 seir s. 13, 14 Abend.  
 semence s. 127 Saat.  
 sospir s. 72 Seufzer.  
 sue 3 s. 71 schwitzen, sich abgeben.  
 targier 117 zögern.  
 termeiant s. 215 Geldausleiher.  
 tet s. 234 Zeuge.  
 teüe pp. 267 verschwiegen.  
 torment s. 291 Sturm.  
 traitiz adj. 72 lang.

transitoire adj. 296 vergänglich.

tresor s. 305 Schatz.

trestout 214 alles.

trêu s. 39 Tribut.

tume 3 s. 56 wanken.

unc ne 119 niemals.

usure s. 217, 221 Wucher.

usurer s. } 215, 216 Wucherer.

usuriers s. }

vençon s. 134 Verkauf.

venjance s. } 257 Rache.

vengance s. }

veoirs s. 159 Beispiel.

vessel s. 30—32 Gefäß.

vilainne adj. 258, 281, 287 niedrig,  
gemein.

voie s. 6, 48, 57 Weg.

volte s. 133 Wendung, Tanz.

west s. 326 Westwind.

ypocrisie s. 222 Heuchelei.



## V. Index.

Vorbem.: Bei manchen Sprichwörtern ist es schwer zu entscheiden, welches das markanteste Stichwort ist. Aus diesem Grunde habe ich es unterlassen, den Index nach den Stichworten zu ordnen. Ich habe vielmehr aus den einzelnen Sprichwörtern möglichst viele Worte ausgewählt, die zum Inhalt in naher Beziehung stehen, um auf diese Weise ein schnelleres Auffinden zu ermöglichen. Die arabischen Ziffern weisen auf die aus den Texten gesammelten Sprichwörter hin, die römischen und arabischen auf die Zusammenstellung der Varianten.

a (3. s. prés) 209, 210, 307.  
 abaier 245.  
 abat 309, XVIII 7, 8, XXVI 1, 2, 3, 4.  
 accomplir 348.  
 acorde 98.  
 acordance 146.  
 aglenter 326.  
 aguillon 250, II 1—6.  
 aidier 102, III 1—13.  
 aigue (aiuve, eigue) 110, 297, 368.  
 aime 63, 69, 73, 105, 254, I 1.  
 alume 62.  
 amé 167, 324, 325, 9.  
 ami 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97,  
 98, 99, 104, 106, XXXI.  
 amer (v.) 351.  
 amer (adj.) 297.  
 amender 302.  
 amor 64, 65, 66, 67, 68, 70, 76, 78,  
 80, 144, 317, 329.  
 amesure 169.  
 amuntant 17.  
 an 282, XXVII 1, 25.  
 anemis 103.

angoisse 301.  
 angulle 260.  
 a oes 254.  
 apaise XXVI 3.  
 apruef 208.  
 ardeir 298, XVI 1—6.  
 abre 128—131, VII 1, 5, 7, 8, XVIII 10.  
 arein 141.  
 argent 87, XXXI 15.  
 as (2 s.) 311, I 1—4.  
 assez 10, 219, 221, 251, XIX 5, 8,  
 XXX 1—5.  
 assureur XIV B 16, 17; XVI 7.  
 atarrier 157.  
 aval 17.  
 avance s'a 6.  
 avenandise 176.  
 aviler 273.  
 avoires 210, 211.  
 bas 200, 201, XIV A 1—5.  
 bataille 365.  
 baulevre XII 11.  
 besogne 118.

besoing XXXI 8.  
 biauté 40—42, 153, 176.  
 biaux(bel)chanter-chanson VIII 1—8.  
 blasme 244, 252.  
 blez 145.  
 blesier III 7.  
 boiserie 73.  
 bon 138.  
 bontez 195.  
 brait (bret) 279, XV 1—5, 8.  
 brebiz 180, 331.  
 bruit 226, 280.  
 bruiet 355, XXII 10.  
 buisot XXII 1, 7, 8, 13.  
 buysart XXII 2, 3, 4, 5.  
 cair 198.  
 canje 317.  
 cevalerie 355.  
 chandoile 373.  
 chançon 143.  
 chant (chanter) 143, 269—274, VIII  
 1—9.  
 charete XV 6. char 279, XV 1—5, 8.  
 charbon XXVIII 5.  
 charitez 58—61.  
 charmes 11.  
 chascune chose 375.  
 chastel garder 29, XXI 1—5.  
 chastier 160, 242, 245, 246.  
 chaud 170.  
 ches tissus XXXI 10.  
 chief 139, 194, 365, 367.  
 chien 245.  
 chiers 84, 151, 175, 312.  
 chiet 109, 199, XIV B 1, 2, 4, 8,  
 9, 10, 13, XXVI 5, 6, 7, 8—11.  
 cloison 108.  
 coarz 74.  
 commencement 115, 121.  
 comencier 114, 116, 119, 120, 124.  
 combat 109.  
 combattre 109.  
 confort 26, 53, 108.

conseil 249.  
 concite XI 13.  
 conte VIII 10.  
 conteors 234.  
 converse 363.  
 cop XVIII 1—11.  
 cope XII 1—6, XVIII 6.  
 costume 18, 55, 56, 62, 242.  
 corde 239.  
 cors 29, 40, 54, XXI 1—5.  
 corroie XXXI 1—7.  
 couvoite 165, 209, XI 1—6, 9—11.  
 couvoitise XI 11, 12.  
 courage 45, 319, 320.  
 coureciés 147.  
 courouc 206.  
 crapoit 360.  
 criator 342.  
 créante 220.  
 croit 249, 305, 338, 354, 359.  
 creme 198.  
 cue 260.  
 cuer 68, 79, 305, 318, 321, 328, 330,  
 334, 339, 340, 352, 369, 371, VI  
 1—17.  
 cuevrent 166, 248.  
 cuivers 223.  
 dame 316, 352.  
 Deables 10, 11, 12, 217, 218.  
 debrise 41.  
 dechiet 41.  
 demaine 306.  
 deniers XXXI 1—7.  
 descent XIV B 3, 6, 11, 12, 14.  
 descuevrent 166, 223, 252.  
 desdire 152.  
 desfiguré XII 4, 6, 9.  
 desmesure 198, 248.  
 desperer 107.  
 desonore XII 1, 2, 10.  
 despit 161.  
 despiece 278.  
 despaichier III 14.

desus 15.  
 Deu 1, 2, 4, 6, 7, 59, 357.  
 deviation 227, XXIX 3.  
 devile 316.  
 deut 370, 371, VI 1—17.  
 dire 152, 178, XXIX 2, 3, 4, 6, 7.  
 discorde XXIX 8.  
 différence XXIX 4, 5.  
 dit 12, 184, XXIX 1.  
 dolor 329.  
 doner 84, 85, 86, 97.  
 doute 233, 253.  
 dreiture 172.  
 droit 55.  
 duel 27, 42, 91, 295, 332.  
 dure 75, 168, 171, 203, 288, 308,  
     V 1—7, 14.  
 eaz 369, 371.  
 effant 47, 49, 45. (enfes).  
 eglise 372.  
 embrasse XI 29—32.  
 engiens 268.  
 ennue 271, 272, 274, VIII 1—10.  
 enleidist 38, 141, XII 2.  
 enseigner 157.  
 envesprer 123.  
 enyvre se 259.  
 eschaucirre etc. II 1—3, 6.  
 escorche XXX 1—7.  
 escuffle 136.  
 esjoir 20.  
 eslire XIII 8—13, 11 12.  
 esponde 101.  
 estables 369.  
 esprevier XXII 1, 2, 3, 4.  
 estalon 137.  
 estincelle 381.  
 estotie 177.  
 estreint XI 20, 21.  
 estrangler 170.  
 face 38, XII 1—10.  
 faire 124, 186, 189, 191, 204, 227,  
     XXIX 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

fait XIX.  
 fame 313—315, 318—325, 326—351.  
 faucon 142, XXII 7, 8, 11, 13.  
 fei 234, 243.  
 fei (foi) 105, 173, 174, 353.  
 felon 86.  
 felunie 99.  
 feus (feu) 62, 381.  
 fie se 12, 304.  
 fiel 255.  
 fievre 71.  
 fin 115, 116, 121, 122.  
 fisiciens 360, 361.  
 fiz 356.  
 foint se 301.  
 fol 155, 166, 235—241, 249, XIX  
     1—4, XXV 2.  
 folie 246—248, XXV 4, XIII 5.  
 fontenelle 368.  
 fortune 13—16, 19.  
 forge 366.  
 force 268.  
 fruit 128, 130, 285, VII 1—5, 9,  
     11, 12.  
 gaagne 18, 206.  
 gaignon 237.  
 garbarie 181.  
 giele 301, XVIII 1, 3—9.  
 gloire 294, 296.  
 goute 110.  
 grater (seurgrater) XXV 19, 20.  
 gravelle 368.  
 grein 127, VII 16.  
 grigne XV 7.  
 gros 170.  
 gué 300.  
 guerre 52.  
 hasart 341.  
 haut 199—201, XIV A 1—5, XIV B  
     1—13.  
 hospitalité 61.  
 huevre 174, 222, 275—278 (cf. ovre).

humilitez 4, 81, 82.  
 humle 331.  
 hunte (honte) 199, 235, XIV B 10.  
 jofne 48, 50.  
 ire 1, 205, 206, 207,  
 iriez 204.  
 jugement 172, 186.  
 jur (jor) 123, 324, 325, IX 1—11.  
 laie 14.  
 leaus 243.  
 lesser 178, 300.  
 leu 269, 270, 372.  
 lignage 312.  
 lieve 16.  
 lions 331.  
 loer 342, 120, 123, 260 IX 1—8.  
 losengent 104.  
 luire 224, X 12—14, 278, 373, X 1—3.  
 luite 109.  
 maison 58, 298, XVI 1—6.  
 mal (maus) etc. 288, 289, XIII 1, 2,  
 10, 12, 13, 14.  
 maladie 379.  
 maltalent 76.  
 mançonge 229, 230, 335.  
 marchié 134, XX 1—7.  
 marri 19.  
 matin 14, IX 1, 2, 3, 6, 11, 8.  
 mauvesté 99, 182.  
 medechine 379, 380.  
 membre 367.  
 menanz 364.  
 mentir 228, 353.  
 mer 291.  
 mesaventure 50.  
 meslance 146.  
 mesdire 257.  
 mesure 168, 169, 171, 172, 205,  
 270, V 1—14.  
 miel 328.  
 molin-molte 132.

monte 199, XIV B 1—11, 13.  
 monteplioie 6.  
 morir 39, 49, 51.  
 mort (verb) 21, 22, 23, 26, 28, 233,  
 259, 357, IV 1—15.  
 morz 52, 53.  
 musars XIX 7, 8.  
 natetez 176.  
 nature 33, 34, 35, 36, 39, XXIV 1—13.  
 nes 39, XII 1—7, 9—12.  
 noise 98.  
 nonain 363.  
 noretur 35, 64, XXIV 1—12.  
 nuire (nuist etc.) 102, III 1—13.  
 ocoison 164.  
 oil (ieus, iex, eaz etc.) 330, 332, 370,  
 VI 1—17.  
 oblié 224, 325.  
 oïr 158.  
 or 106, 224, 225, X 1—12.  
 orgueil 193—197, 202, 360.  
 orgueilleux 203.  
 orties 153.  
 ostoir 355.  
 ounorés 303.  
 ovre 162, 171, 194, 282, 287.  
 ovrier 366.  
 patience 263.  
 pais 98.  
 parjure 231.  
 parler 177, 270, XXV 1—13, 19—21.  
 parole XV 14.  
 paye XX 6.  
 partir 165.  
 peie 199.  
 pense 251, XIX 1—11.  
 peche 259.  
 perce 110.  
 perdre XI 8.  
 pert 18, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96,  
 97, 164, 165, 169, 213, 214, 223,  
 XI 1—6, 7 12—19.

perte (pertes sbst.) 88, 93, XI 10.  
 pié 100, 112, XXX 1—4.  
 pierre 110.  
 pique II 4.  
 plore 13, 330 (nt).  
 plaisir 20.  
 plue 299, XXVI 1—13.  
 point 250, II 1—3.  
 peinture II 7.  
 poignée 285.  
 polainz 137.  
 pommes VII 7.  
 porciaus 181.  
 porium 193.  
 pot XXIII 1—5.  
 povre 303.  
 povreté 310.  
 preudon 83, 149—152, 235, 354.  
 princes 354.  
 prise 308.  
 prove se 275.

**quenoist** 2.  
 quoeur 42.

**rachis** 129.  
 racine 131.  
 ravivement 76.  
 recouvrement IV 15, 16.  
 recalcitrer II 7.  
 refui IV 10.  
 reis 353, 356.  
 regne 349.  
 regner 197.  
 regimbe II 2—5.  
 reison 67.  
 reluit 225, X 5, 6, 7, 8.  
 remaint XIX 1—5, 8, 9.  
 resistance IV 14.  
 resort 21, 22, IV 1—5.  
 respit IV 13.  
 retors 71.  
 ricés 303.  
 rit 13, 332.

Schepp.

roe (ruelete) 279, XV 1—8.  
 roele 14.  
 ronci XXII 11.  
 ront 239.  
 roses 153, 284.  
 rosiers 284.

**sac** 145, XXVIII 1, 2, 3, 5.  
 sages 95, 155, 156, 163, 166, 169, 240.  
 saine 64, 65.  
 saintez 140, 289.  
 saison 375.  
 sanc 43.  
 saveir 158, 343.  
 science 265, 267.  
 seignor 314.  
 seir 13, 14, IX 10.  
 seme VII 14, 15.  
 semence 127, VII 11, 12, 13.  
 sens 7, 67.  
 sentir 189.  
 sers 358, 359, 360.  
 sert 85.  
 set 2, 124, 266, 336.  
 sofrir 302, 350, 364.  
 sospir 72.

**taiche** 258.  
 taire (taisir, tesir etc.) 177, XXV  
 1—5, 7, 8, 9, 10, 11—17.  
 tant ne quant 336.  
 tant-tant I 1—5.  
 tanciers 207.  
 tençon 35, 98.  
 tenir 53, 214.  
 tens 46, 269.  
 termeiant 215.  
 terre I 5.  
 test (tez) 125, XXIII 1—3, 6—7.  
 tessor XXIII 5.  
 teste 140.  
 tet 234.  
 tient 96, 219, 260, XXX 1—7, XI  
 17, 18.

- tire 23.  
tombe XIV B 59.  
torment 291.  
trait XXIX 9.  
transitoire 296.  
traïson 256.  
travail 39.  
trebuchier XIV B 7, 15.  
trenche (fait trenchier) 110, XII 7,  
8, 10, 11.
- u**sure 217, 221.  
**u**surer 215, 216.
- v**aus (vault) 311, I 1—5.  
veir 335.  
vençon XX 7.  
venjance 257.  
venins 328, 360.  
vente XX 1—5.  
venz 280, 299, 323, 326, XXVI 1—12.  
veoirs 159.
- vetruz 81, 82.  
verité 160.  
vessel 30, 31, 32, XXVIII 4.  
vespre IX 1—11.  
veuz veillart 48.  
vices 228.  
vie 51, 99, 345.  
vif 53.  
vilains 233, 286, 316, 355, 356.  
vilainne 258, 281, 287.  
vivre 49.  
voie 6, 48, 57, XXX 1—7.  
voisin 147, 298, XVI 1—7.  
voit 2, 370, 371, VI 1—17.  
volentiers 85, 175.  
voleir 165, 348.  
volonté 46.
- w**est 326.
- y**pocrisie 222.  
yvresce 258, 259.

## Lebenslauf.

---

Am 6. Januar 1864 wurde ich, Fritz Schepp, als Sohn des verstorbenen Bäckermeisters Wilhelm Schepp in Salchendorf, Kreis Siegen, geboren. Ich besuchte zuerst die dortige Volksschule und dann die höhere Knabenschule zu Neunkirchen, von 1876—79 das Joachimsthalsche Gymnasium zu Berlin, von 1879 bis 1882 die Präparandenanstalt zu Orsoy am Rhein und von 1882—1885 das Lehrerseminar zu Hilchenbach. Von 1885—1887 war ich Lehrer in Rom, von 1887—1889 in Dortmund und von 1889—1901 in Berlin. Seit 1. Januar 1901 bin ich Erziehungsinspektor an der städtischen Anstalt für jugendliche Epileptiker in Wuhlgarten-Berlin O. Die Königliche Regierung zu Potsdam ernannte mich im Mai 1904 zum Ortsschulinspektor. In Hilchenbach bestand ich 1885 die erste und 1887 die zweite Lehrprüfung, in Münster Ostern 1889 die Mittelschullehrerprüfung in Latein und Französisch und in Berlin 1892 resp. 1895 das Rektoratsexamen für Berliner Gemeindeschulen und für Mittelschulen mit Latein und Französisch. Im Herbst 1900 legte ich als Externer am Viktoria-Gymnasium zu Potsdam die Reifeprüfung ab. Seit Oktober 1900 studiere ich an der Universität zu Berlin, nachdem ich schon vorher Vorlesungen gehört hatte. Am 25. Juli 1904 bestand ich in Greifswald die mündliche Doktorprüfung in romanischer Philologie, Deutsch und Latein. Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren und Dozenten:

Beth, Burdach, Dessau, Deutsch, Frey, Geiger, Geldner, Haguenin, Hecker, Heinze, Herrmann, Hoppe, Lasson, Lehmann, Menzer, R. M. Meyer,

Münch, Pariselle, Paulsen, Preuß, Roediger, Roethe, Rothstein, Runze, Schmekel, E. Schmidt, Schultz-Gora, Seeberg, Sieg, Simmel, Thomas, Tobler.

Ihnen allen fühle ich mich zu großem Danke verpflichtet.

Vor allem danke ich Herrn Prof. Dr. Stengel-Greifswald, der mir die Anregung zu der vorliegenden Arbeit gab und mich bei der Abfassung derselben bereitwilligst unterstützt hat.

---



## Thesen.

---

1. Das im Westfranzösischen vorkommende volkstümlich entwickelte Suffix —istre (itre) hat manchmal pejorative und diminutive Bedeutung.
  2. Der Ausdruck „proverbe“ wie auch die Berufung auf Autoren in altfranzösischen Texten ist für den Erweis eines Sprichwortes nicht immer stichhaltig.
  3. Bei Erklärung des Wortes aveugle ist von dem der Gerichtssprache entlehnten gelehrten Ausdruck ab oculo (ohne Auge) — daraus das Adjektiv \*aboculus — und nicht von album oculi (grauer Star) auszugehen.
-



A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS  
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON  
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW.

MAY 30 1973

413046

STALL STUDY

CHARGE

